

Федеральное агентство по образованию

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования**

**НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА**

**УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Нижний Новгород 2005

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. Специальность: 022600 – ТИМПИЯК. Дисциплина: история языка и введение в спецфилологию.

УДК 802.0.2

Учебные материалы по древнеанглийскому языку /Ф.С. Гришкун, Л.М.Отрошко, Т.А.Снегирева/ - Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2005. - 69 с.

“Учебные материалы по древнеанглийскому языку” являются компонентом разработанного на кафедре английской филологии НГЛУ учебно-методического комплекса по истории английского языка, включающего помимо данных учебных материалов учебное пособие “Фонетическая и грамматическая системы протогерманского языка”, “Учебные материалы по истории английского языка /среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды/” и “Практикум по курсу “Введение в германскую филологию и история английского языка”.

Настоящие учебно-методические материалы представляют собой хрестоматию по истории английского языка, содержащую тексты древнеанглийского периода, глоссарий, лингвистический комментарий, учебные задания и таблицы, в которые сведены правила чтения санскритских, греческих, литовских и готских слов в латинской транслитерации.

Составители: кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Ф.С. Гришкун

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Л.М. Отрошко

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент ННГУ им. Н.И. Лобачевского В.Н. Шмелев

кандидат филологических наук, доцент НГТУ С.С. Иванов

© Издательство ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2005

CONTENTS

Preface	4
T E X T S	5
From “Beowulf”	5
From the Old English Version of Bede’s “Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum”	6
From the Alfredian Version of Orosius’s World History	9
From the Anglo-Saxon Chronicle	13
From Æeþric’s Translation of the Genesis	13
A P P E N D I C E S	15
Note on Personal and Place Names	15
Note on Versification	15
Modernized Versions and Russian Translations	15
G L O S S A R Y	21
Bibliographical Note on Some Works on the History of the English Language	53

Пособие по древнеанглийскому языку содержит отрывки из оригинальных текстов древнеанглийского периода, снабженные глоссарием, лингвистическими комментариями и учебными заданиями.

В лингвистических комментариях поясняются наиболее трудные для восприятия грамматические и лексические формы. Учебные задания имеют целью обратить внимание обучающегося на наиболее существенные явления фонетики, грамматики и лексики текста, подлежащие рассмотрению в ходе семинарского занятия по истории английского языка. Тексты без учебных заданий предназначены для повторения пройденного материала. Предполагается, что их анализ должен быть инициативным.

Сведения о текстах ограничены указаниями относительно диалекта, на котором они написаны, и времени их создания; дополнительная информация может быть получена из хрестоматий, составленных Л.С. Алексеевой, И.П. Ивановой и Т.М. Беляевой, А.И. Смирницким, а также из учебников по истории английского языка.

Глоссарий содержит грамматические характеристики древнеанглийских слов, сведения об их орфографических и семантических изменениях, а также этимологические параллели из германских и индоевропейских негерманских языков. При работе над этимологической частью глоссария, помимо данных из хрестоматии А.И. Смирницкого, этимологических словарей Дж. Бозворта, В. Скита, Г.Брэдли и М. Фасмера, использовались новейшие сведения, приводимые Э. Партриджем в словаре "Origins".

Для удобства пользования глоссарием он предваряется сведенными в таблицу правилами чтения санскритских, греческих, литовских и готских слов в латинской транслитерации.

Приведенные тексты заимствованы из хрестоматий Л.С. Алексеевой и А.И. Смирницкого.

В приложении помещены примечания о метрической структуре вошедших в пособие поэтических текстов; переводы поэтических текстов на современный английский и русский языки; список имен собственных и пояснения к ним.

Пособие предназначается для работы на семинарских занятиях по курсу "Введение в спецфилологию и История английского языка".

T E X T S

FROM “B E O W U L F”

(West Saxon, ab. 700)

1383 Bēowulf mabelode, bearn Ecþēōwes:

“Ne sorza, snotor zuma: Sēlre bið æzhwæm

1385 þæt hē his frēond wrece, þonne hē fela murne.

Ūre æzhwylc sceal ende zebīdan

worolde līfes; wyrce sē mōte

dōmes ær dēāþe; þæt bið driht-zuman

unlifzendum æfter sēlest.

1390 Ārīs, rīces weard, ūton hrāðe fēran,

Grendles mazan zan scēawizan.

Ic hit þē zehāte: nō hē on helm losað,

nē on foldan fæþm, nē on fyrzen-holt,

nē on zyfenes zund, zā þær hē wille.

1395 Þys dozor þū zephyld hafa

weana zehwylces, swā ic þē wēne tō.”

N o t e s

1384 Sēlre – comparative of the verb “sēl”

1385 wrece, murne; 1387 wyrce, mōte; 1394 zā, wille –

subjunctive of “wrecan, murnan, wyrcan, mōtan, zanzan, willan”

1385 þonne = MnE than

1386 Ūre æzhwylc – partitive Genitive of the pronoun “wē” (= each of us)

1388 dōmes ær dēāþe – “dōmes” modifies “dēāþe”, i.e. “ær dōmes dēāþe”

- 1390 ūton - interjectional form used with an infinitive, the combination being the equivalent of MnE “let us”
- 1396 þē wēne tō - the preposition “tō” governs the Dative case form “ þē ”

FROM THE OLD ENGLISH VERSION OF BEDE'S
'HISTORIA ECCLESIASTICA GENTIS ANGLORUM'

(West Saxon, ab. 890)

The Story of Cædman

Wæs hē sē mon in weoruld-hāde ʒeseted oþ þā tīde þe hē wæs ʒelēfedre ylde; ond /hē/ næfre næniʒ lēōþ ʒeleornade. Ond hē for-þon oft in ʒebēōrscipe, þonne þær wæs blisse intinʒa ʒedēmed, þæt hēō ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan sinʒan, þonne hē ʒeseah þā hearpan him nēālēcan, þonne ārās hē for scome from þæm symble ond hām ēōde tō his hūse.

Þā hē þæt þā sumre tide dyde, þæt hē forlēt þæt hūs þæs ʒebēōrscipes ond ūt wæs ʒonʒende tō nēāta scipene, þāra heord him wæs þære neahte beboden; þā hē þā þær in ʒelimplīce tīde his leomu on reste ʒesette ond onslēpte, þā stōd him sum mon æt þurh swefn ond hine hālette ond ʒrētte ond hine be his noman nemnde “Cedmon, sinʒ mē hwæt-hwuʒu!”

Þā ondswarede hē ond cwæþ: “Ne con ic nōht sinʒan; ond ic for-þon of þeossum ʒebēōrscipe ūt ēōde ond hider ʒewāt, for-þon ic nāht sinʒan ne cūþe.”

Eft hē cwæþ, sē þe wiþ hine sprecende wæs: “Hwæþre þū meahst sinʒan.”

Þā cwæð hē: “Hwæt sceal ic sinʒan?”

Cwæð hē: “Sinʒ mē frum-sceaft.”

Þā hē þā þās andsware onfēnȝ, þā onȝon hē sōna sinȝan in herenesse ȝodes
scyppendes þā fers ond þā word þe hē næfre ȝehyrde, þāra ende-byrdnes þis is:

Nū sculon heriȝean heofon-rīces weard,
meotodes meahte ond his mōd-ȝeþanc
weorc wuldor-fæder, swā hē wundra ȝehwæs,
ēce drihten, ōr onstealde.
Hē ærest scēop, eorþan bearnum
heofon tō hrōfe, hāliȝ scyppend;
þā middan-ȝeard monn-cynnes weard,
ēce drihten, æfter tēōde
foldan, frēa ælmihtiȝ.

Þā ārās hē from þæm slæpe ond eal þā þe hē slæpende sonȝ fæste in ȝemynd
hæfde ond þæm wordum sōna moniȝ word in þæt ilce ȝemet ȝode wyrþes
sonȝes tō ȝeþēōdde.

Þā cōm hē on morȝenne tō þæm tūn-ȝerēfan sē þe his ealdor-mon wæs;
sæȝde him; hwylce ȝife hē onfēnȝ; ond hē hine sōna tō þære abbudissan
ȝelædde ond hire þæt cyþde ond sæde. Þā heht hēō ȝesomnian ealle þā
ȝelæredestan men ond þā leorneras, ond him ondweardum hēt secȝan þæt swefn
ond þæt lēōþ sinȝan, þæt(te) ealra heora dōme ȝecoren wære, hwæt oþþe
hwonan þæt cumen wære. Þā wæs him eallum ȝeseȝen, swā-swā hit wæs, þæt
him wære from drihtne sylfum heofonlic ȝifu forȝifen. Þā rehton hēō him ond
sæȝdon sum hāliȝ spell ond ȝodcundre lāre word; bebudon him þā, ȝif hē

meahte, þæt hē in swinsunȝe lēōþ-sonȝes þæt ȝehwyrfde. Þā hē þā hæfde þā wīsan onfonȝne, þā ēōde hē hām tō his huse; ond cwōm eft on morȝenne ond þy betstan lēōþe ȝelenȝed him āsonȝ ond āȝeaf þæt him beboden wæs.

Notes

þā hearpan him nēālēcan – Accusative with the infinitive construction
sumre – see “sum” (declined as a strong adjective).

Þā hē þæt þā sumre tīde dyde – the use of the second “ þā ” is pleonastic and may be left out of account.

sē þe – the relative particle “ þe “ is often preceded by “sē”, a demonstrative.

him ondweardum – MnE them (who were) present.

þy betstan leoþe ȝeȝlenȝed – the past participle “ȝeȝlenȝed” is used here as a substantive /cf. the verbal noun (supine) “compositum” in the Latin original/.

Questions and Assignments

1. Comment on the dual nature of the verb “(on)slæpan”. Account for its further development.
2. Account for the doubled /t/ in “settan” (cf. Gothic satjan). Name the original root vowel and state what process caused its change. Comment upon such verbs as “dēman” (cf. “dōm”, noun), nemnan (cf. “noma”, noun).
3. What mood form is “sceolden”? Account for the use of this form in the text.
4. How many roots are the verbs “ȝanȝan” and “ bēon-wesan” made of? Name the roots of these verbs.
5. Comment upon the form “dyde”. What morphological peculiarities is it characterized by?
6. Point out predicative, subordinate, and coordinate phrases. State the type of syntactic relation between phrase constituents.
7. Find instances of inversion and comment upon them.

8. Pick out instances of synthetic word order (framing) and comment upon them.
9. Classify the sentences of the text in terms of their structure.
10. Determine the type of the conjunctions “ond” and “opþe”.
11. Point out complex sentences with subordinate clauses joined by means of correlative connectives. Define the type of each subordinate clause.

FROM THE ALFREDIAN VERSION
OF OROSIUS'S WORLD HISTORY

(West Saxon, ab. 893)

From Wulfstan's Account of Estland

Þæt Estland is swyþe mycel, and þær biþ swyþe maniȝ burh, and on ælcere byriȝ biþ cyninȝc. And þær biþ swyþe mycel huniȝ, and fisc(n)ap; and sē cyninȝ and þā rīcostan men drincaþ myran meolc, and þā unspēdiȝan and þā þēōwan drincaþ medo. Þær biþ swyþe mycel ȝewinn betwēōnan him. And ne biþ þær næniȝ ealo ȝebrowen mid Estum, ac þær bið medo ȝenōh. And þær is mid Estum þēāw, þonne þær biþ man dēād, þæt hē liþ inne unforbærned mid his māȝum and frēōndum mōnaþ, ȝe hwīlum twēȝen; and þā kyninȝas, and þā oþre hēāhpunȝene men, swā mīcle lencȝ swā hī māran spēda habbaþ, hwīlum healf ȝēār þæt hī bēōþ unforbærned and licȝaþ bufan eorþan on hyra hūsum. And ealle þā hwīle þe þæt līc biþ inne, þær sceal bēōn ȝedrync and þleȝa, oþ þone dæȝ þe hē hine forbærnaþ. Þonne þȝ ylcan dæȝ(e) (þe) hī hine tō þæm āde beran wyllaþ, þonne tōdælaþ hī his fēōh, þæt þær tō lāfe biþ æfter þæm ȝedrynce and þæm pleȝan on fif oþþe syx, hwylum on mā, swā swā þæs fēōs andefn biþ. Ālecȝaþ hit þonne forhwæȝa on ānre mīle þone mæstan dæl fram

þæm tune, þonne oþerne, þonne þæne þridan, oþ þe hyt eall ālēd biþ on þære ānre mīle; and sceal bēon sē læsta dæl nyhst þæm tūne þe sē dēāda man on līþ. Þonne sceolon bēon zesamnode ealle þa menn þe swyftoste hors habbaþ on þæm lande, forhwæza on fif mīlum oþþe on syx mīlum from þæm fēō. Þonne ærnaþ hý ealle tōweard þæm fēō; þonne cymeþ sē man sē þæt swyftoste hors hafað tō þæm ærestan dæle and tō þæm mæstan, and swā ælc æfter oþrum, oþ hit biþ eall zenumen, and sē nimþ þone læstan dæl sē nyhst þæm tune þæt feoh zæarneþ. And þonne rīdeþ ælc hys wezes mid þān fēō, and hyt mōtan habban eall; and for þý þær bēoþ þā swifitan hors unzefōze dyre. And þonne his zestrēon bēoþ þus eall āspended, þonne byrþ man hine ūt, and forbærneþ mid his wæpnum and hræzle. And swīpost ealle hys spēda hy forspendaþ mid þan lanzan lezere þæs dēādan mannes inne, and þæs þe hy be þæm wezum āleczaþ, þe þā fremdan tō ærnaþ, and nimaþ. And þæt is mid Estum dēāw þæt þær sceal ælces zepēodes man bēon forbærned; and zyf þār man ān bān findeþ unforbærned, hī hit sceolan miclum zebētan. And þær is mid Estum ān mæzþ þæt hī mazon cyle zewyrcaþ; and þý þær liczaþ þā dēādan men swā lanze and ne fuliaþ, þæt hý wyrcaþone cyle him on. And þēāh man āsette twēzen fætels full ealaþ oþþe wæteres, hy zedōþ, þæt æzþer biþ oferfrozen, sam hit sy sumor sam winter.

Notes

byr(i)z – Dative singular (also spelt “burz”). The root vowel “y” is due to i-Umlaut: byrz < *burzi.

biþ, is – two synonymous forms of the verb “bēon-wesan”.

swyþe – adverb, formed by adding the suffix –e to the adjective stem; cf. swyþ – swyþe, mycel – mycle.

mycel – this adjective has survived into MnE in the Scottish set expression “Many a little makes a mickle”.

hwylum – Dative plural of “hwyl”, a fossilized case form of the noun, used adverbially. It should be borne in mind that the Dative and Instrumental case forms were homonymous in the noun system of OE (cf. временами in Russian, where the Instrumental case form is also used as an adverb).

þy ... dæze – judging by the form of the demonstrative pronoun the noun “dæz” is used in the Instrumental case form, homonymous to the Dative.

lic – this noun gave rise to the adjective suffix –lic (see “ilca, ælc”).

ylca – this pronoun was always preceded by a demonstrative and was declined as a weak adjective. “Ylc” = “y- (i-)", a demonstrative pronoun stem + suffix “-lic” in the reduced form “-lc”.

fēōs, fēō – Genitive and Dative singular of “feoh”. The unusual phonetic shape of the forms is accounted for by the loss of /h/ between vowels: fēōs < *feohes, fēō < *feohe.

... sē nyhst – “sē” was used not only as a demonstrative, but also as a relative pronoun.

Questions and Assignments

1. What is the origin of the diphthongs in “meolc, hēāhðuʒene, eorþan”?
2. Account for the diphthongization of the root vowel in “sceal”.
3. What was the original root vowel in “unspēdiʒ” (cf. spōwan, strong verb) and næniʒ (cf. nān)?
4. Explain the difference in the pronunciation of fricatives in “swyþe :: biþ, “bufan :: fiscnaþ”.

5. Which of the consonants and consonantal clusters underwent palatalization in “mycel, fiscnaþ, sceal”?

6. Determine the stem types of “dæʒ” and “lāf”, using for reference the Gothic forms “dagam” and “laibōm”, where the original stem suffix was preserved.

7. sē dēāda man :: þā menn – identify the noun forms and state what process caused the root vowel change.

8. þæt swiftoste hors :: þā swiftan – is the noun “hors” used in the same grammatical form in both the examples? Account for the morphological peculiarities of the noun under consideration.

9. Name the stem building suffix in “pleʒan”. What nouns in Russian belong to the same type?

10. Comment on the noun case inflexions –e and – um in “dæʒe, āde” (cf. German am Tage, zu Hause); hūsum, Estum (cf. Russian дням, людям).

11. Compare “hine” and “þone” in “... byrþ man hine ūt ...” and “... þone læstan dæl...”. What do the two forms have in common? What does “-ne” indicate?

12. What is the meaning of “man” in “... byrþ man hine ūt ...”?

13. What kind of pronoun is “his” in “... mid his wæpnum”?

14. Explain the identical endings of the adjectives in “... tō þæm ærestan dæle...” and “... þā swiftan hors...”. Are the two adjectives used in the same case and number? Supply other instances of homonymy of adjective forms from the text.

15. Point out instances of demonstrative pronouns used with a weakened demonstrative meaning in which case they are close to the definite article.

FROM THE ANGLO-SAXON CHRONICLE

(West Saxon)

893. Hēr on þysum ƶēāre fōr sē micla here, þe wē ƶefyrn ymbe spræcon, eft of þæm ēāstrīce westweard tō Bunnan, ond þær wurdon ƶescipode swā þæt hīē āsettan him on ānne sīþ ofer mid horsum mid ealle; ond þā cōmon up on Limene mūþan mid CCL hunde scipa. Sē mūþa is on ēāstewardre Cent, æt þæs miclan wuda ēāstende þe wē Andred hātaþ. Sē wudu is ēāstlanƶ ond westlanƶ hundtwelftiƶes mīla lanƶ, oþþe lenƶra, ond þrītiƶes mīla brād. Sēō ēā þe wē ær ymbe spræcon, līþ ūt of þæm wealda. On þā ēā hī tugon ūp hiora scipu oþ þone weald IV mīla fram þæm mūþan ūtewardum, ond þær ābræcon ān ƶeweorc: inne on þæm fæstenne sæton fēāwa cirlice menn on, ond wæs sæmworht.

Notes

āsettan – the Peterborough Chronicle has “āsetton” – Ch. Plummer “Two of the Saxon Chronicles Parallel” (Oxford, 1927, pp. 84-85)

āsettan him – in Old English the personal pronoun was often used reflexively. According to J. Bosworth, “mid CCL hunde” stands for “þridde healf hund”.

inne... on = oninnan

ond wæs sæmworht – the subject “ƶeweorc” is omitted in this sentence.

FROM ÆLFRIC’S TRANSLATION OF THE GENESIS

(West Saxon, ab. 1000)

The Story of Jacob’s Deceit

1. Þā Īsaac ealdode and his ēāƶan þystrodon, þæt hē ne mihte nān þinƶ ƶesēōn, þā clypode hē Esau, his ylðran sunu, 2. and cwæþ tō him: “Þū ƶesihst

þæt ic ealdiȝe, and ic nāt hwænne mīne daȝas āȝāne bēōþ. 3. Nim þīn ȝesceot, þīnne cocur and and þīnne boȝan, and ȝanȝ ūt; and, þonne þū æniȝ þīnȝ beȝite þæs-þe þū wēne 4. þæt mē lyciȝe, brinȝ mē, þæt ic ete and ic þē blētsiȝe, ær-þām-þe ic swelte. 5. Þā Rēbecca þæt ȝehīrde and Esau ūtāȝān wæs, 6. þā cwæþ hēō tō Iācobe, hire suna: “Ic ȝehīrde þæt þīn fæder cwæþ tō Esauwe, þīnum brēþer: 7. “Brinȝ mē of þīnum huntōþē, þæt ic blētsiȝe þē beforan drihtne, ær ic swelte.” 8. Sunu mīn, hlyste mīnre lāre: 9. far tō þære heorde and brinȝ mē twā þā betstan tyccenu, þæt ic maciȝe mete þīnum fæder þær-of, and hē ytt luslīce. 10. Þonne þū þā in brinȝst, hē ytt and blētsaþ þē, ær hē swelte. 11. Þā cwæþ hē tō hire: “Þu wāst þæt Esau, mīn brōþur, ys rūh, and ic eom smēþe. 12 ȝif mīn fæder mē handlaþ and mē ȝecnæwþ, ic ondræde þæt hē wēne þæt ic hine wylle beswīcan and þæt hē wiriȝe mē, næs nā blētsiȝe. 13. Þā cwæþ sēō mōdor tō him:”Sunu mīn, siȝ sēō wiriȝnys ofer mē.” Dō swā ic þē secȝe: far and brinȝ þā þinȝ þē ic þē bēād.”

Notes

3. þīnne – the Genitive case forms of personal pronouns used as possessives are all declined as strong adjectives.

10. hē ... blētsaþ – this text, like other late Old English manuscripts, shows the confusion of vowels in unstressed inflections: “blētsaþ” not “blētsēþ”; “handlaþ” not “handleþ” (№ 12)

“ys, lyciȝe, wiriȝnys, ytt” – one of the peculiarities of late Wessex texts is the appearance of the letter “y” in place of the original “i”.

Questions and Assignments

1. Point out verbs with grammatical alternation in accordance with Verner's law.
2. What type of Ablaut is found in the forms of "faran"?
3. Comment on the root vowels in the forms of the infinitive and Participle II of "niman".
4. Explain the different root vowels in "cnāwan" and "Ʒecnæwþ".
5. Account for the form of the infinitive "sēōn" (cf. German sehen).

APPENDICES

NOTE ON PERSONAL AND PLACE NAMES

Andred – the name of a large wood in Kent.

Bunne – Boulogne-sur-Mer, a town on the French coast of the English Channel.

Cent – Kent, a county in South-East England.

EcƷþēōw – father of Bēōwulf.

Esau and Iācob – twin brothers (Bible).

Ests – the Estonians, or Osterlings, a Finnish race. They dwelt on the shores of the Baltic, in Estland.

Grendel – a man-eating monster.

Īsaac – father of Esau and Icob (Bible).

Limen – the river Lime, in the south-west of England.

Rēbecca – mother of Esau and Iācob (Bible).

NOTE ON VERSIFICATION

The Old English verse form is based on alliteration rather than rhyme as a linking device. In each line four syllables usually receive the most important

stress, at least two of these (always including the third and in rare cases the fourth) alliterate.

Bēowulf maþelode, bearn EcƷþēōwes:

“Ne sorƷa, snotor Ʒuma: Sēlre biþ æƷhwæm
þæt hē his freond wrece, þonne hē fela murne”.

Like all Anglo-Saxon poems, “Beowulf” and “Cædmon’s Hymn” are written with a long line which has two parts, referred to as “half-lines” or “verses”, united by alliteration. Alliteration is most often consonantal, although vocalic alliteration is also quite common. Unlike consonants, any vowel alliterates with any other (ece / or; ærest / ēorþan).

Each verse has two principal stresses or lifts, a lift being usually defined as a long syllable – one containing a long vowel or ending in a long consonant (doubled in spelling), or two or more different consonants or a single consonant at the end of a one-syllable word (man, ōr).

The alliteration which binds two verses into a line appears only on lifts; only the two most important syllables (either one or both) of the first verse and the first of the most important syllables of the second may bear alliteration.

The alliteration lifts are also important logically and grammatically. The stressed words usually are nouns, adjectives, non-finite forms of the verb, and adverbs.

Nū sculon / hériƷean / héofon-rīces / wéard*
méotodes / méahte / and his / mōd-Ʒepànc,
wéorc / wúldor-fæder /, swā hē / wúndra-Ʒehwæs,
ēce / drīhten, / ōr on / stéalde.
Hē / ærest scēōþ, / éorþan / béarnum

* Slant lines indicate measure boundaries; / - primary stress; \ - secondary stress; ^ - pause.

héofon tō / hrōfe / hāliƷ / scyppend;
 þā / mídden-Ʒèard / mónn-cynnes / wèard,
 ēce / drīhten / æfter / tēōde
 fīrum / fóldan, / frēa / ælmihtiƷ.

This alliteration verse, common to the early Germanic poetry, gradually gave way to the regular alternating pattern of stressed syllables. But in later verse forms alliteration is also found. It is most frequent in Shakespeare's early works, particularly in the explosive rhetoric of his histories. It is also common in the lyrical plays that followed the histories, in "Romeo and Juliet", for example:

What early tongue so sweet saluteth me? (II, iii, 32)

In present-day English alliteration is not confined to verse and emotive prose. It is also often used in newspaper headlines ("Best Is for Babies", "Two Against the Tories"), book titles ("Pride and Prejudice", "The Agony and the Ecstasy"), idioms, proverbs and sayings ("cool as a cucumber", All is not gold that glitters", "Like master, like man").

M O D E R N I Z E D V E R S I O N S
 A N D R U S S I A N T R A N S L A T I O N S
 B E O W U L F

- 1383 Then Beowulf answered, the son of Ecgtheow:
 "Grieve not, wise king! Better it is
- 1385 for every man to avenge his friend
 than mourn over much. Each of us must come
 to the end of his life; let him who may
 win fame before death. That is the best
 memorial for a man after he is gone.
- 1390 Arise, guard of kingdom, let us go quickly,
 and track down the path of Grendel's kinsman!

I promise you this: he will find no escape
in the depth of the earth, nor the wooded mountain,
nor the bottom of the sea, let him go where he will.

1395 Be patient this day amid all your woes
as I have good cause to expect you to be”.

(“Beowulf. A Dual-Language Translation”. N.Y., 1977)

Беовульф молвил:
потомок Эггтеова:
“Мудрый! не стоит
печалиться! - должно
мстить за друзей,
а не плакать бесплодно!
Каждого смертного
ждет кончина! –
пусть же, кто может,
вживе заслужит
вечную славу!
Ибо для воина
лучшая плата –
память достойная.
Встань же, державный!
Не время медлить!
Пойдем по следу,
и мать Гренделя
не сможет скрыться –
вот мое слово!
ни на пустоши,
ни в чащобе,
ни в пучине, -
нет ей спасения!
Ты же нынче
скорбящее сердце
скрепи надеждой,
ибо я знаю твое желание!”

(“Беовульф”, перевод В. Тихомирова. М., 1975)

CÆDMON'S HYMN

How must we praise the Guardian of heaven's kingdom
 The Creator's might, and his mind's thought;
 Glorious Father of men as of every wonder he,
 Lord eternal, formed the beginning.
 He first framed for the children of earth
 The heaven as a roof; holy Creator
 Then mid-earth, the Guardian of mankind,
 The eternal Lord, afterwards produced;
 The earth for men, Lord Almighty.

TABLES

SOUND VALUES OF LATIN LETTERS IN LITHUANIAN, GREEK,
SANSKRIT WORDS

Letters	L a n g u a g e s		
	Sounds Lithuanian	Greek	Sanskrit
a	/ a /	/ a /	/ a /
b	/ b /	/ b /	/ b /
bh	-	-	/ bh /
c	/ ts /	-	/ C /
ç = s	-	-	/ S' / (palatal)
č	/ C /	-	-
ch	/h/, /k/ in borr.	/ h /	/ C h /
d	/ d /	/ d /	/ d /
d	-	-	/ d / (cerebral)
dh	-	-	/ dh /
e	/ æ /	/ e /	/ e /
e	/ e /	-	-
f	/ f /	-	/ f /
g	/ g /	/ g /	/ g /
gh	-	-	/ gh /
h	/ / in borr.	/ h /	/ h /
i	/ i /	/ i /	/ i /

j	/j/	-	/dʒ/ (palatal)
jh	-	-	/dʒh/
k	/k/	/k/	/k/
l	/l/	/l/	/l/
l	-	-	/l/ (cerebral)
m	/m/	/m/	-
m	-	-	/m/ pure nasal, unmodified by stop cf. F “bon”
n	/n/	/n/	/n/
n	-	-	/n/ (cerebral)
n	-	-	/n/ (palatal, as in the Russian “няня”)
n	-	-	/ŋ/
o	/o/	/o/	/o/
ou	-	/u/	-
ph	-	/f/	/ph/
r	/r/	/r/	/r/
r	-	-	/r/ (syllabic)
rh	-	/r/	/rh/
s	/s/	/s/	/s/
s = ç	-	-	/S'/ (palatal)
s	-	-	/s/ (cerebral)
s	/S/	-	-
t	/t/	/t/	/t/
t	-	-	/t/ (cerebral)
th	-	/th/	/th/
x	-	/ks/	-
y	/i:/	/y/ cf. OE mycel	/j/
z	/z/	/dz/	-
ž	/ʒ/	-	-

OLD ENGLISH PHONEMES AND ALLOPHONES

Pho- nemes	Graphemes Examples	Factors, affecting allophone appearance	Allophones	Graphemes Examples
/ a /	a daʒas (days)	/ a + i / j / in closed syllables / a + n, m /	/ æ / / ɔ /	fæder (father) dæʒ (day) a, o, ǣ land, lond, land
/ u: / / u /	u mūs (mouse) u sum (some)	/ u: + i / j / / u + i / j /	/ y: / / y /	y mys < *mūsi (mice) y fyllan < *fullian (fill)
/ f /	f wīf (wife)	/ vowel + f + vowel /	/ v /	f wīfes (wife's)
/ s /	s hūs (house)	/ vowel + s + vowel /	/ z /	s hūses (house's)
/ T // //////////////// / ʰ //	þ ð þæt } ðæt } (that)	/vowel + T + vowel/ +	/ ð / //////////////// ʰ //	þ ð { brōþor } { brōðor } (brother)
/ k /	c cuman (come)	/ k + front vowel /	/ k' /	c cild (child)
/ g /	ʒ ʒan (go) sinʒan (sing)	/ a, o, u + g / / r, l + g / / g + front vowel / / front vowel + g /	/ v / / j / / g' /	ʒ daʒas (days) folʒian (follow) ʒ ʒēār (year) ʒ

		/ front vowel + g /		dæʒ (day) cʒ brycʒ (bridge)
/ h /	h hūs (house)	/ a, o, u + h / / i / j + h /	/ x / / x' /	h þohte (thought) h niht (night)

PECULIARITIES OF THE TRANSLITERATION OF
GOTHIC WORDS

Letters	Sounds	Letters	Sounds
gg	/ N /	ei	/ i: /
h	/hw/	au	/ O / before r, h, <i>h</i>
q	/kw/	ai	/ F / before r, h, <i>h</i> and in reduplicated syllable of verbs of class VII

GLOSSARY
THE ALPHABETICAL ORDER
IN THE GLOSSARY

a, æ	i, y	a
b	(k, <i>see</i> c)	t
c	L	ḅ, ḍ
d	M	u
e	N	w
f	O	(y, <i>see</i> i)
Z	P	
h	R	

INTRODUCTORY NOTES

1. No distinction is made between (a) y, i and ie which are to be found under I; (b) io, æ and i; (c) an and on.
2. The prefix be- may have the form bi-.
3. The prefix ॐ – should be dropped and the initial letter of the root is to be considered: ॐebīdan, ॐeseted, etc, are thus to be looked up as bīdan, seted.
Only in very few cases ॐe- forms were entered, e.g. ॐebētan, ॐewītan, etc.
4. The past tense forms and past participles of verbs used in the texts occur as headwords when their infinitives are difficult to identify.
5. The glossary supplies the principal forms of strong verbs and irregular weak verbs. They are given to simple roots, but not to derivatives.
6. The entry contains the headword spelt the way it appears in the text, its spelling variants coming after a comma.

Each headword (except noun) is followed by its grammatical label in abbreviated form: v. – verb, adj. – adjective and so on. Noun entries are provided with indications of stem type and gender. After a semicolon the Middle and Modern English forms of the word are supplied. A Russian translation is given after a colon. The abbreviation cf. introduces cognates (Latin verbs are given in the infinitive, Greek verbs are in the first person singular; for Sanskrit

only stems are supplied).

S Y M B O L S

> ‘became’, ‘developed into’

< ‘originally is’

– ‘developed from’

x ‘under the influence of’, ‘on analogy with’

+ ‘with’, ‘followed by’

∞ ‘related to’, ‘from the same root’

= ‘equal(s)’, ‘is or are, equivalent to’

? ‘possibly’, ‘not certain’

/ Slant mark is used to show alternative forms.

* Asterisk before a word indicates a presumed word.

1, 2, 3, etc indicate classes of verbs.

A B B R E V I A T I O N S

Acc – Accusative

adj – adjective

adv – adverb

anom – anomalous

arch – archaic

Arm – Armenian

art – article

book – bookish

borr – borrowing

Clt – Celtic

comp – comparative

conj – conjunction

Dan – Danish

Dat – Dative

dem – demonstrative

der – derivative

Du – Dutch

dial – dialectal

LOE – Late Old English

m. – masculine

n. – neuter

Obj – Objective OE – Old English

OF – Old French

OFr – Old Frisian

OHG – Old High German

OIcel – Old Icelandic

OIr – Old Irish

OLat – Old Latin

ON – Old Norse

OSl – Old Slavonic

p – participle

part – particle

pers – personal

pl – plural

poet – poetic

Pol – Polish

EME – Early Middle English	pr – pronoun
EMnE – Early Modern English	pref – prefix
f. – feminine	prep – preposition
F – French	pret.- prs. – preterite-present
G – German	prs – present
Ga – Gaelic	PrGmc – Proto-Germanic
Gen - Genitive	PrIE – Proto-Indo-European
Gk – Greek	pt – past
Gmc – Germanic	refl – reflexive
Gth – Gothic	rel – relative
hist – historical	Ru – Russian
Hit – Hitite	Sc – Scandinavian
Icel – Icelandic	Sco – Scotch
IE – Indo-European	sf – suffix
imp - imperative	sg – singular
indecl – indeclinable	Skt – Sanskrit
indef – indefinite	Sp – Spanish
Instr – Instrumental	str – strong
interr – interrogative	subj – subjunctive
intj – interjection	subst – substantive
intr – intransitive	Sw – Swedish
irr – irregular	t – tense
Lat – Latin	tr – transitive
lit – literally	v – verb
Lith – Lithuanian	w – weak
LLat – Late Latin	
LME – Late Middle English	The other abbreviations are such as usually employed in dictionaries.

OLD ENGLISH GLOSSARY

A, Æ

ā – pref. (1) (weakened form of ‘on-’) = on, prep

ā – pref. (2) (unstressed form of ‘or-’); ME a-; MnE a- (in ‘arise’, partly in ‘awake’, etc.): OE out, forth, away (usu. weakened to mere expression of intensity and perfection); cf. G er-(OHG ĩr-), Gth us-, ur-, Lat aevum

abbudisse n-f.: настоятельница монастыря; - LLat abbātissa (> OF abesse, whence MnE abbess)

ā-brecan v. str. 4; ME abreken: атаковать, захватывать (крепость); прорываться; – brecan

ād a-m.; ME ād: погребальный костер; cf. OHG eit, OSax ēd, Lat æstus, Gk aithos, Skt édha

æfre adv.; ME evre, evere; MnE ever: всегда, когда-нибудь; cf. G je (OHG io, eo)

æfter prep., (+ Dat, Acc); ME after, MnE after: после, за; cf. OHG aftar, Gth aftra, Gk apōtero, Skt ápara

æƷ - pref., ME ay-: каждый, любой; cf. OHG io- gi-

æƷ-hwā pr.m.; каждый, всякий, любой

æƷ-hwylc pr.; ME eech, MnE each: каждый, любой

æƷƷer pr.: каждый, каждый (из двух или более); ME either, aither; MnE either: один из двух, любой

ælc 1. = æƷ + lĭc; 2. æƷ-hwylc; pr. ME eech: каждый, любой; MnE each: каждый; cf. 1. G jeglich(-er) (OHG iogilĭh); 2. OHG iogihwelĭh

æl-mihtig adj.; ME almyghty; MnE almighty: всемогущий; = eal + mihtig

æniƷ pr. ind.; ME any; MnE any: сколько-нибудь, любой; cf. G einige: OFr ēnich, Gth ainaha; – ān

æ̅r adv., prep. (+Dat), conj.: (adv. in comp.degree by origin) прежде, скоро, раньше, до, перед; ME and EMnE er, ere: прежде, перед, перед тем как; MnE ere (arch.): перед, перед тем как; cf. G eher, ON ā̅r, Gth áiris, Gk e̅rī: ранним утром

æ̅rest adv.; ME erest, erst; MnE erst (arch.): во-первых, сначала, прежде всего; cf. G erst, OFr ērst; – æ̅r

æ̅rnan v.w. 1.: ехать, скакать; Gth ranjan

æt prep. (+Dat); ME at; MnE at: у, при; cf. OHG at, ON at, Gth at, Lat ad

ā̅-ȝān v. anom. (see “ȝān”); ME agoon, EMnE ago: проходить, проходить мимо, случаться; MnE ago adv.: ā̅-ȝeaf see ā̅ȝufan

ā̅-ȝeaf see ā̅ȝufan

ā̅-ȝufan v. str. 5.: давать, возвращать, восстанавливать; cf. G ergeben, Gth usgiban; - ȝifan

ā̅-lecȝan v. w. 1.; ME aleggen, aleyen: положить вниз; подавить, уменьшить; MnE allay: уменьшить, успокаивать волнение: x OFr alegier: облегчать боль, страдания; - lecȝan

ā̅-led see ā̅lecȝan

ā̅n num., adj.: один; единственный, определенный, каждый, любой; ME oon, o num. adj. pr.: один, некий, некто; an art. ind.; MnE one num., pr.: один, некий, некто; a(n) art. ind.; cf. G ein, ON einn, Gth ains, L ūnus (OLat oinos), Gk oinos, Lith (v)ienas, /Ru (в) осемь/; Ru один

and conj.: и, а; ME and: и, а; если; MnE and: и, а; если (dial.); cf. G und (OHG ant), ON en, Gth ith, Lat et, Gk eti; Skt átha

and-efn a-n.: количество, пропорция; равенство; –efn

and-swaru ō-f.; ME answe̅re; MnE answer: ответ; cf. ON and-svar;

ā̅-rās see ā̅rīsan

ā-rīsan v. str. 1.; ME arisen; MnE arise: восставать, возникать; cf. Gth
urreisan; -rīsan

ā-settan v. w. 1: ставить; перевозить; назначать; ME asetten: назначать;
-settan

ā-spendan v. w. 1; ME aspenden: тратить, расходовать; - spenden

B

bān a-n; ME boon; MnE bone: кость; cf. G Bein: нога, ON bein, Dan been,
Sw ben

bærnan v.w.1.; (tr.) : жечь; byrnan, beornan v. str. 3 (born, burnon, burnen)
(intr.) : гореть; ME bernen (tr. & intr.); MnE burn: жечь, гореть; cf. G
brennen, (tr. & intr.), ON brenna (tr.), Gth (ga)-brannjan (tr.); Sw brinna
(intr.), Gth brinnan (intr.)

be prep. = bī adv. & prep.

be-, bi - pref. (unstressed form of bī- = bī, adv. & prep.); ME be-, bi-; MnE be-:
when prefixed to verbs, be- & bi- either give an intensive signification to a
tr.v., or change an intr. into a tr. v.; sometimes they do not indicate any
perceptible variation in the sense; cf. G be-, Gth bi-

bead *see* bēōdan

be-bēōdan v. str.2: велеть, приказывать; -bēōdan

be-boden (*see* bebēōdan)

bearn a-n.; ME bern; Sco bairn: ребенок, сын/дочь; cf. OHG barn, ON barn,
Gth barn, Lith bérnas; -beran

be-foran adv., prep. (+ Acc, Dat); ME biforen, biforn; MnE before: впереди,
вперед; раньше; перед, до; прежде чем; cf. OHG biforan, OSax biforan;
-foran

be-*zitan* v. str. 5: получать, добывать, находить; ME *biyeten*, (x Sc *geten*)

bigeten: рождать, порождать, находить, добывать, получать; MnE *beget*: порождать, рождать; cf. Osax *bigetan*, Gth *bigitan*; –*zitan*

bēōdan v. str. 2 (*bead*; *budon*; *boden*); ME *beden*: приказывать, заявлять, предлагать; cf. G *bieten*, ON *bjoða*, Gth (ana) *biudan*, Lith *budeti*, Ru блюсти (блюду), будить, бдеть, бодрый

bēōþ *see* *bēōn*

bēōn v. suppl.; ME *been*; MnE *be*: быть; cf. G *been*, OSax *bium*, Lat *fieri*: становиться; *futurus*: будущий, Gk *phunai*, Skt *bhū*, Lith *būti*, Ru быть

beran v. str. 4 (*bær*, *bæron*, *boren*); ME *beren*: переносить, носить; рождать; терпеть; MnE *bear*: носить, терпеть рождать; cf. G (ge)*bären*, ON *bera*, Gth *bairan*, Lat *ferre*, Gk *phérō*, Skt *bhar*, Ru брать (беру); ∞ *bearn*

be-swīcan v. str. 1.; ME *biswyken*: обманывать, предавать; cf. OHG *biswīhhan*; –*swīcan*

bet adv. comp. (to ‘*wel*’; super. ‘*betst*’); ME *bet* (super. *best*); (x adj. *better*) MnE *better* (super. *best*): лучше; cf. OHG *baz*, OFr *bet*, OSax *bet*

betan v.w. 1; ME *beten*: улучшать, исправлять; cf. G *bessern*, OSax *bōtean*, OFr *beta*, Gth *bōtyan*

betst *see* *zōd*

be-twēōnan adv., prep. (+ Acc., Dat): между, среди, в течение; ME *bitwenen*; MnE *between*: между; cf. Gth *tweihnaim* = *be* + *twēōnan*, (*see* *twēzen*)

bi adv., prep. (+ Dat, Instr): близко, рядом, мимо; около, вдоль, у, при; через, посредством; к, в течение; по, согласно; ME *be*, *by*; MnE *by*: близко; мимо, у, при; к; cf. G *bei*, Gth *bi*; *ymb* (e)

bīdan v. str. 1 (*bād*, *bidon*, *biden*); ME *biden*; MnE *bide* (arch., dial. except in ‘to *bide one’s time*’: ждать благоприятного случая): оставаться, жить, ждать; cf. OHG *bītan*, ON *bīda*, Lat *fīdere*: верить; Gk *peíthō*: следую

byrdness jō-f.: качество, состояние; - byrd i-f.: ME birthe; MnE birth: рождение; cf. G Geburt; –beran

byriȝ *see* burth

byrð *see* beran

bið *see* bēōn

blētsian v.w. 2; ME blessen; MnE bless: благословлять; –blōd

bliss (< blīðs) jō-f.; bliss; MnE bliss: блаженство, радость; cf. OSax blīdsea: –blīðe, adj.; der. blis + ful; ME blisful; MNE blissful: блаженный (The sense was influenced by ME blessen = OE blētsian.)

blīðe adj.; ME blithe; MNE blithe: веселый, жизнерадостный; cf. OHG blīdi, ON blīðr: дружеский, Gth bleiþs

blōd a-n.; ME blood; MnE blood: кровь; cf. G Blut, ON bloð, Gth bloþ

boȝa n-m.; ME bowe; MnE bow: луг; cf. G Bogen, ON bogi; buȝan

brād adj.; ME brood; MnE broad: широкий; cf. G breit, ON breiðr, Gth braiþs

brecan v. str. 4 (bræc, bræcon, broken); ME breken; MnE break: ломать(ся), разбивать(ся); cf. G brechen, Gth brikan, Lat frangere (whence MnE fracture, fragment, fragile), Skt bhramç

brēōwan v. str. 2 (brēāw, bruwon, browen); ME brewen; MnE brew: варить (пиво); cf. G brauen, ON brugga, Ofr broute, Lat dēfrutum: сусло

brēþer *see* brōþor

brinȝan v. str. 3 (branȝ; brunȝon; brunȝen) /w. 1 (brōhte, brōht); ME bryngen; MnE bring: приносить, привозить; cf. G bringen, OSax brengian, brengian, Gth briggan

brōþor r-m.; ME brother; MnE brother: брат; cf. G Bruder, ON broðir, Gth broþar, Lat frāter (whence MnE fraternity), Gk phrātēr: член фратрии, Skt bhrātar, Lith broils, Ru брат

būfan prep. (+ Dat); ME biuven, bufan: над, на cf. Du boven; = be + ūfan; der. OE onbūfan, ME abufen, aboven, MnE aboven: над

buʒan v.str.2 (bēāʒ, buʒon, boʒen) ME bowen: нагибать(ся), кланяться; уступать; MnE bow: гнуться; кланяться; cf. G biegen, ON bjuga, Gth biugan, Lat fugere, Gk pheugō: бежать, Skt bhuj: гнуть

burh, burʒ root-f.: крепость, замок, небольшой город; ME burgh, borwe; MnE borough: небольшой город; cf. G Burg, Gth baurgs; - beorʒan, v. str. 3 (bearʒ, burʒon, borʒen); ME bergen: беречь, защищать; cf. G Bergen, ON bjarga, Gth baigan, Ru беречь (берегу)

С, К

cēōsan v. str. 2 (cēās, curon, coren); ME chesen; MnE choose: выбирать, предпочитать; cf. G kiesen, ON kjosa, Gth kiusan, Lat gustāre, Gk geúeō, Skt jus: любить восхищаться; решаться

cyle i-m.: холод, прохлада, стужа; ME chele, chule; MnE chill: прохлада; cf. G Küle, Dan köle, Sw kyla, Lat gelu (whence Ru желе, желатин)

cymeð *see* cuman

cyninʒ, kyninʒ, cunʒ a-m.; ME kyng; MnE king: король; cf. G König, ON konungr; Ru князь, borrowed from Gmc; –cynn

cynn ja-n.: сорт, род; племя, народ; семья; поколение; ME: род, семья, родня; MnE kin: род, родня; cf. OHG kunni, ON kyn, Gth kuni, Lat genus, Gk génos (whence Ru ген, генетика), Skt jána, Ru жена

cirlisc, ceorlisc adj.: простой; ME cherlish; MnE churlish: грубый; - ceorl a-m: мужчина, муж (originally свободный человек); ME cheorl; MnE churl: грубый человек; cf. G Kerl, Karl

cudān v. w. 1; ME kithen: знакомить, возвещать; cf. G (ver) künden, OSax kūðian, Gth - kunþjan; –cūð

clurpian v. w. 2: кричать, звать, называть; ME clerep: звать, называть; MnE uclept adj. (arch.): называемый; именуемый

cnāwan v. str. 7 (cnēōw, cnēōwon, cnāwen); ME knowen; MnE know: знать; cf.

OHG (ir)chnāan, ON knā, Lat cognōscere, Gk gi–gnōskō (whence Ru агностицизм), Skt jñā, Lith žinóti, Ru знать; ∞ cunnan

cosur a-m.: колчан; cf. G Köcher, OFr koker, Dan kogger, Sw koger

cōm *see* cuman

con *see* cunnan

coren *see* cēōsan

cuman (<*cwiman) v. str. 4 (c(w)ōm, cw(ō)mon, cumen); ME comen; MnE

come: приходить, прибывать; cf. G kommen, ON koma, Gth qiman, Lat venīre (*guemīre), Skt gam

cumen *see* cuman

cunnan v. pret. – prs.; ME connen; EMnE can: знать, быть в состоянии; MnE

can: могу; cf. G können, ON kunna, Gth kunnan; ∞ cnawan

cūð adj.; ME kouthe: известный; cf. OHG kund, OSax cūð, OFr kūth; –

cunnan; der. uncūð; ME unkouthe; MnE uncouth: неуклюжий

cūðe *see* sunnan

cwæð *see* cweðan

cweðan v. str. 5 (cwæð, cwædon, cweðen); ME quethen; EMnE quoth: сказать,

говорить; MnE quoth: говорит, сказал; MnE bequeath: завещать; cf. OHG quedan, ON kveða, Gth quiþan

D

daʒas *see* dæʒ

dæʒ a-m.; ME day; MnE day: день; cf. G Tag, ON dagr, Gth dags, Lat diēs, Skt

nidāgha: жара, лето, Lith dagà: жара

dæl i-m; ME deel: часть, доля; MnE deal: количество, сделка; cf. G Teil,

Sw del, Gth dails, Lith dalis, Ru доля, делить

dēād adj.; ME deed; MnE dead: мертвый; cf. G tot, ON dauðr, Gth dauþs

dēāþ a-m.; ME deeth; смерть, бедствие; MnE death: смерть; cf. G Tod, ON dauðr, Gth dauþus; dēād

dēman v. w. 1: полагать, думать, судить, определять; ME demen; MnE deem: полагать, думать; cf. OHG tuomian, Dan dømme, Sw döma, Gth dōmjan; –dōm

dyde *see* dōn

dyre, dēōre adj.; ME dere; MnE dear: дорогой; cf. G teuer, ON dyrr, Du dier, Dan dyr, Sw dyr

dozor a-m./n.: день; ∞ dæz

dōm a-m.: суждение, приговор; рок; решение; условие; слава, суд; ME doom: судьба, рок; решение, приговор, суждение; MnE doom: рок, судьба; гибель; cf. OHG tuom, ON domr, Gth doms; Ru дума, *borrowed from Gmc*

dōn v. anom.; ME doon: делать; заставлять; класть; сохранять; считать; MnE do: делать, совершать; cf. G tun, OFr dua, Lat facere, Gk tithemi (whence Ru тезис), Skt dhā, Lith déti, Ru деть

drihten a-m.; ME drighthen: господин, Господь; cf. OHG truhtīn, ON drottin; cf. Gth drauhtinassus: ведение войны

driht-ꝥuma n-m.: воин

drincan v. str. 3 (dranc, drincon, drunken); ME drynken; MnE drink: пить; cf. G trinken, Sw dricka, Gth drigkan

Е

ēā root-f., anom. (often indeclinable in the sg., but “ēās” is sometimes found in Gen; ē, æ, ēæ in Dat; pl Nom, Acc ēā, ēān, Gen ēā, Dat ēāum, ēām, ēān); ME ean; EMnE (dial) ea: река; cf. OHG aha, Gth ah a, Lat aqua

ēāze n-n.; ME eye, ye; MnE eye: глаз; cf. G Auge, ON auga, Gth augō, Skt aksi, Lith akis, Ru око

eal pr., adv.; ME al; MnE all: весь, вся, все, все; cf. G all, ON allr, Gth alls,
Lith alvianas

eald adj.; ME old; MnE old: старый; cf. G alt, Gth alpeis, Lat altus, der. adultus
(whence MnE adult)

ealdian v. w. 2; ME elden: стариться; –eald

ealdor a-m. ; ME alder: вождь, предок, родитель; cf. G Eltern, OFr alder, Dan
ældere, Du ouder; –eald

ealdor-man root-m.: алдерман, вождь, судья, член городского магистрата;
ME alderman; MnE alderman: член городского магистрата

ealo, ealu t-n.; ME ale; MnE ale: пиво, эль; cf. OHG al-, OSax alu-, Sw öl, Lat
alūmen: квасцы, Lith alus, OSl olu

ēāst adv. (comp. ēāsterra; super. ēāstmest); ME eest; MnE east: на восток;
cf. G Ost, ON austr, Lat aurōra, (whence Ru Европа), Lith aušrà, Gr ēōs,
Skt uṣ: утренняя заря

ēāst-ende ja-m.: восточный край

ēāst-weard adj.: ME eestward; MnE easward: восточный

ēāst-gīce ja-n.: восточное королевство

ēce adj.: вечный; cf. G ewig, OSax ēwig, OFr ewch, Gth aguk

efn, efen adj.: ME even: ровный, плоский; равный; беспристрастный;
ровный, гладкий, равный; G eben, ON jafn, Gth ibns

eft adv.; ME eft: опять, затем; cf. OSax eft, OFr eft, ehta, Gth afta; ∞ after

ende ja-m., ME ende; MnE end: конец; cf. G Ende, ON endi, Gth andeis,
Skt ánta

ende-byrdness jō-f.: расположение, порядок, последовательность

ēōde *see* zān

eom *see* bēōn

eorðe n-f.; ME erthe; MnE earth: земля; cf. G Erde, ON jorð, Gk hēra, Clt úr

etan v. str. 5 (ǣt, ǣton, eten); ME eten; MnE eat; cf. G essen, ON eta, Gth itan, Lat edere, Gk ésti, Lith édu, Ru есть (едим)

F

faran v. str. 6 (fōr, fōron, faren); ME faren: идти, ехать, плыть, путешествовать; поживать; переносить; MnE fare: быть, поживать; (arch.) ехать, путешествовать; cf. G fahren, ON fara, Gth faran, Lat portāre: нести, Gk peírō: пронзаю, Skt par, Ru переть, напор, паром < пором

fæder r-m.; ME fader: отец; cf. G Vater, ON faðir, Gth fadar, L pater, Gk patér, Skt pitá

fæst adj.: прочный, крепкий; ME fast; MnE fast: прочный, крепкий; быстрый; cf. G fest, OSax fast, ON fastr

fæsten(n) ja-n.: крепость; cf. G Feste, Ofr fest, Du vest, Sw fä

fæt a-n.; ME fat; MnE vat: сосуд, чан; cf. G Fass, Dan fad, Sw fat

fætels a-m.: сосуд, мешок; –fæt

fæðm a-m.; ME fadme: объятия, распростертыe руки; MnE fathom: морская сажень = (182 cm); cf. G Faden, Dan favn, Sw famn, Lat palutus: открытый; Gk pélatos: распростертыe

fēāw adj., adv.; ME fewe; MnE few: немногие; мало, несколько; cf. OHG fao, ON far, Gth fawai, L paucus, Gk puos (whence MnE pauper, paucity, poor)

fela adj., adv.; ME fele: многие, много; cf. G viel, ON fjol, Gth filu, Lat plus, Gk polús, Skt purú

feoh a-n.: скот, движимое имущество, имущество; деньги; ME fe: скот, движимое имущество, имущество; деньги; гонорар; MnE fee: гонорар, вознаграждение, взнос; cf. G Vieh, ON fe, Gth faihu, L pecus, pecūnia (whence MnE pecuniary), Skt paçu

feorh a-m./n.: жизнь, живое сужество, душа, тело; cf. OS & OHG ferah, ON fíor, Gth fairhus: мир

feos *see* feoh

fēran v.w. 1; ME *feren*: идти, шагать, путешествовать, уезжать; cf. G *führen*,
ON *fāēra*, OSax *fōrian*; –*faran*

fers n. (from Lat *versus*): приговор, стих; ME (x OF) *vers*; MnE *verse*: стих
fif num.; ME *fif*, *fyve*; MnE *five*: пять; cf. *fünf* (OHG *fimf*), ON *fim*, Gth *fimf*,
L *quinque* (qu- instead of p- due to assimilation to the following -qu-), Gk *pénte*
(-t-<-k -), Ru *пять* (<* *penk ti*) (Gmc –f-<-k -)

fīr a-n.; ME *fir*; MnE *fire*: огонь; cf. G *Feuer* (OHG *fuir*), ON *fúrr*, Gk *pŷr*
(whence Ru *пиротехника*, MnE *pyrotechnics*)

fīras ja-m. (poet.): мужи, человечество; cf. OS *fīrhos*, ON *fīrar*; - *feorh*

fyrZēn a-n.: гора; cf. Gth *fairguni*, Icel *Fjörgyn*

fyrZēn-holt a-n.: горный лес

fyrn adj.; ME *fern*: прежний, старинный; cf. OHG *forn*, OSax *forn*, Gth *fairneis*:
старый

fīsc a-m.; ME *fiſsh*; MnE *fish*: рыба; cf. G *Fisch*, ON *fiskr*, Gth *fisks*, Lat *piscis*

fīsc(n)að a-m.: рыбная ловля

folde n-f.; ME *folde*, *volde*: земля, поверхность земли, страна; cf. ON *fold*, OSax
folda, Icel *fold*, Ru *поле*

fōn v.str.7 (fēnʒ, fēnʒon, fanʒen); ME *fongen*: схватывать, ловить, брать,
доставать; получать; cf. G *fangen*, ON *fa*, Gth *fāhan*, L *pangere*: вонзать,
Skt *pāsa*: петля, силок

for prep. (Acc/Dat/Instr), conj.; ME *for*: до, перед; для, из-за; так как; MnE
for: для, ради; в течение; вместо; так как; cf. G *vor*, Gth *faúr*, L *pro*, Ru
перед

for- pref.; ME *for-*; MnE *for-*; it often deteriorates, or gives an opposete sense,
or gives strength to the words before which it is placed; cf. G *ver-*, ON *for-*,
Gth *fra-*, Lat *per-*, *pro-*, Skt *pra-*, Lith *pra-*, Ru *пере-*, *про-*

fōr *see* faran

foran adv., prep.; ME foren: впереди, прежде, вперед; MnE fore adv., subst.:
впереди, передний; носовая часть судна; ∞ for

for-bærnan: сжигать; *see* bærnan

for-ȝifan, forȝufan v.str.5: давать, даровать; прощать; ME foryiven, forgyven
(x Sc); MnE forgive: прощать; cf. G vergeben, ON fyrirgefa, Gth fragiban

for-hwæȝa adv.: по меньшей мере

for-lætan v.str.7; ME forlēten: отпускать, бросать, покидать, оставлять,
терять, пренебрегать; cf. G verlassen, Gth fralētan

for-spendan = āspendan

for þu conj.; ME forthy: потому что, поэтому

for-þon conj.: поэтому, так как, потому что, поскольку; þon Instr of þæt

frēa n-m.: (poet.) господин, хозяин; cf. G Frau, OSax frāho, Gth frauja

fremde adj.; ME fremd, fremede: незнакомый, чужой; cf. G fremd, OFr fremere,
Gth framapeis

frēo = frīo

frēon, frēoȝan v.w. 1; ME freoien, freoȝen: освобождать, уважать, любить; LME
freen; MnE free: освобождать; cf. G freien, ON frja, Gth frijōn; der. frēond;
-frēo

frēond nt-m.; ME frend, MnE friend: друг, cf. G freund, ON frændi, Gth fri-
jonds, Skr priya, Ru приятель; -freon

frīo, frēo adj.; ME fre; MnE free: свободный; cf. G frei, ON frijōn: любовь,
мир, Skt priyās: любимый, Ru приятный

from adv., prep.: вперед, прочь; от, из, с; ME from: от, из, с; MnE from: от,
из; cf. OHG fram, Gth fram, L primus: передний, первый (whence Ru
примус, MnE primary), Gk prómos: передовой (whence MnE promote); ∞
for

fruma n-m.: начало, происхождение; создатель; cf. Gth fruma, frums; ∞ for,
forma, fram

frum-sceaft i-f.; ME frumschaft: первое сотворение, происхождение; = fruma + sceaft

fūl adj.; ME foul; MnE foul: грязный, отвратительный; cf. G faul, ON full, Gth fuls, Lat pūtidus: гнилой, Gk puon: гной; Skt pūti, Lith puti: гнить

fūlian v.w. 2; ME fylen, fulen: разлагаться, гнить; cf. OHG fūlen; - fūl

full adj., adv.; ME full: полный; очень, совершенно; MnE full: полный; cf. G voll, ON fullr, Gth fulls, Lat plēnus (whence MnE plenty, plenary; Ru пленум), Gk plērēs, Lith plinas, Ru полный

3

zān v. anom. (ēōde, zezān); ME goon; MnE go: идти, передвигаться; cf. G gehen, Sw ga, Skt gā; Gth iddja (pt), Lat īre; ∞ zanzan

zanz a-m.; ME gang; Sco gang: путешествие, путь; MnE gang: бригада, банда, компания (whence gangster); cf. G Gang, ON gangr, OSax gang, Gth gaggs

zanzan v. str.7 (zeonз, zeonзон, занзен); ME gongen; Sco gang: ходить; cf. OHG gangan, Ofr gunga, Gk kichēmi: достигаю, Skt jānghā: нога, Lith žengti: шагать, pažanga: прогресс; –zan

ze conj.: и, также; cf. OHG ja, OSax ge, gi, ja, Gth jah

zēār a-n.; ME yeer; MnE year: год; cf. G Jahr, ON ár, OSax gēr, jār, Gth jēr, L hōra: время, время года (whence Ru гороскоп, MnE hour), Ru яровой

zeard a-m.: укрытие, жилище; земля; ME yard: участок земли, сад, MnE yard: двор; cf. G Garten, OSax gard, Gth gards, Lat hortus, Gk chórtos, Ru град (город)

ze -bēōrscipe i-m.: праздник, пир, пирушка; –bēōr (MnE beer)

Ʒe-bētan v.w. 1; MnE *ibetan*: улучшать, справлять; cf. OHG *ga-boʒjan*, OSax *gibōtean*, Gth *gabōtjan*; –bētan

Ʒe-drynk a-n.: пирушка; –drincan

Ʒe-fyrn adv.; ME *fyrn*: давно, ранее; cf. OHG *firni*, ON *forn*, Gth *fairneis*

Ʒe-hwā pr.: каждый (из)

Ʒe-hwæs *see* Ʒehwā

Ʒe-læred adj./n.; ME *ylere*: ученый, духовный (as opposed to “lay”); cf. G *Gelehrte*; –læran

Ʒe-lēfed adj.: “ослабленный», слабый, пожилой; - lēf (adj.: слабый; cf. OSax *lēf*, Lith *laibas*)

Ʒe-limplīc adj.: подходящий; cf. Sw *lämplig*; - limpan v. str. 3: случаться

Ʒe-met a-n.; ME *met*: мера, правило, размер (in verse); cf. OHG *gimeʒ*, OSax *gimet*; –metan

Ʒe-mynd i-f./n.: память, мысль, разум, ум; ME *mynd*: ум, разум, память; MnE *mind*: разум, ум; cf. OHG *gimunt*, Gth *gamunds*, Lat *mēns* (*Gen mentis*, whence MnE *mental*), Lith *mintis*, Ru (па)-мять; –munan

Ʒe-sceot, -scot: a-n.: выстрел, стрельба, снаряд; ME *shot*: выстрел, снаряд; MnE *shot*: выстрел, ядро; cf. G *Geschoss*, ON *skot*; ∞ *sceotan*

Ʒe-streon a-n.: приобретение, результат; cf. OHG *ki-striuni*, OSax *gistriuni*; - *strēōn*; ME *streen*: приобретение, результат, порождение (xME *streyn*), MnE *strain*: порода, род

Ʒe-ðēōde a-n.: речь, язык; народ, племя (as in *Oru языкъ* in the meaning “a people”); cf. OHG *gediuti*; –þēōd

Ʒe-þyld i-f.: терпение; cf. G *Geduld*, OSax *giþyld*; ∞ *þolian*

Ʒe-weorc a-n.: работа, действие; крепость; cf. OHG gawerk, OSax giwerk,
Gth gawaurki; –weork

Ʒe-win(n) a-n.: сражение, состязание; cf. G Gewinn, OSax gewin

Ʒe-wītan v. str.1: идти, отправляться; cf. OSax giwītan

Ʒif conj. ME jif MnE if: если; cf. G ob, OFr ief, On ef, Gth jabai

Ʒyfan v. str. 5 (Ʒeaf; Ʒēāfon; Ʒiefen); ME yiven, (x Sc) gyven; MnE give:
давать; cf. G geben, ON gefa, Gth giban

Ʒyfen, Ʒeafon ja-m./n.: море, океан; cf. OSax geba

Ʒifu ḡ-f.: дар, подарок; cf. OHG geba, OFr jeve, ON gjof, Gth giba; - Ʒyfan

ƷlenƷan v.w.1: украсить, привести в порядок, составить

Ʒōd adj.; ME good; MnE good: хороший; cf. G gut, ON goðr, Gth gūps, Ru
годный

Ʒod a-m.; ME god; MnE God: бог; cf. G Gott, ON guð, Gth guþ, ?Skt hut
(*ghuta), Ga guth, OIr guth

Ʒod-cund adj.: религиозный, святой, божественный; Ʒodcund had:
священнослужитель; cf. OHG got-kund; -cund ∞ сун

ƷonƷende *see* ƷanƷan

Ʒrētan v.w.1: приветствовать, обращаться; приближаться; ME greten; MnE
greet: приветствовать; cf. G grisen, OSax grōtian

Ʒrund a-m.; ME ground; MnE ground: земля, дно; cf. OHG grund, OFr grund

Ʒuma n-m.; ME gume, gome: (poet.) мужчина, муж; MnE (bride)-groom (with
epenthetic “r”): жених; cf. OHG homo, ON gumi, Gth guma, Lat homo

Н

habban v.w.3; ME haven; MnE have: иметь; cf. G haben, ON hafa, Gth haban,

L capere: брать (whence MnE capture, captive)

hād a/u-m.; ME hood; MnE - hood sf.: состояние; сословие; форма, образ; cf.

OHG heit (G –heit), Gth haidus, Skt kētúṣ: примета

hafa *see* habban

hāl adj.; ME hool: невредимый; крепкий, здоровый; целый, весь; MnE

whole: целый, весь; (arch.) здоровый; cf. G heil, ON heill, Gth hails, Ru
целый

hālettan v.w. 1: приветствовать; - hāl + ? hātan

hālīz adj.; ME holy; MnE holy: священный, святой; cf. G heilig, OSax hēlag,

ON heilagr, Gth hailag; -hāl

hām a-m.: дом (жилище); adv.: домой; ME hoom MnE home: дом (жилище);

родина; домой; cf. G Heim, ON heimr, OSax hēm, Gth haima, Gk kōmē,
lith kiēmas: двор; šeimà: семья, Ru семья

hand u-f.; ME hond; Mnd hand: рука; cf. G Hand, ON hond, Gth handus

handlian v.w.2; ME handlen; MnE handle: брать/делать ч-л руками; cf. G

handeln, ON hondla; -hand

hatan v.str.7 (hēt, hēton, haten); ME hiten: называть, приказывать, обещать;

называться; MnE hight (arch.): названный; cf. G heissen, OSax hētan, ON
heita, Gth haitan

hē pr. pers. 3rd sg.m.; ME he; MnE he: он; cf. OHG hē, OSax hē, Du hij, Gk

ekei, Lith šis, Ru сей

hēāh adj.; ME heigh, high; MnE high: высокий; cf. G hoch, ON hár, haugr:

курган; Gth hauhs, Lith kaĩkaras: гора, Ru куча

hēāh-þunzen adj.: высокопоставленный, знатный

healf \bar{o} -f.; ME half: половина, часть, сторона; MnE half: половина; cf. G Hald, OFr & OSax half, ON hālfir, Gth halba, L scalpere, Skt kplás: отрезанный

hearpe n-f., ME harpe, MnE harp: арфа; cf. G Harfe, ON harpa, ? Lat corbis: корзина, ? Ru короб; Ru арфа, borrr. from Gmc

heht *see* hatan

helm a-m.: шлем; защита, убежище; ME helm; MnE Ehelm (arch.); шлем; cf. G Helm, ON hjalmr, Gth hilms; Ru шлем (ORu шелом), borrr. from Gmc

hēō pr. pers. 3rd p. f.; ME heo, she (x OE sēō); MnE she: она; cf. G sie, Skt syā, Ru сия

heōfon a-m.; ME heven; MnE heaven (poet.; in prose usu.pl.): небо, небеса; cf. G Himmel, OSax heban, Gth himins

heōfonlīc adj.; ME hevenlich, MnE heavenly: небесный; -heofon

heofon-riče ja-n.: небесное царство

heord \bar{o} -f.: пастух, стадо; забота, попечение; ME herde; MnE herd: пастух, стадо; cf. G Herde, ON hjorð, Gth hairda, Skt sardhas, Lith kerdžius

hēr adv.: здесь; в этом мире; сейчас; в это время; в этом году; ME heer, here (x adv-s īn-e); MnE here: здесь, тут; сюда; cf. G hur, ON her, Gth hēr; -hē

here ja-m.; ME here: войско (usu датское), враг; cf. G Heer, ON herr, Gth harjia

hereness jō-f.: хвала; ∞ herizean

herizean v.w.1; ME herien: прославлять; cf. Gth hazjan

hider adv.; ME hider; MnE hither: сюда; cf. G hierher;

hider adv.; ME hider; MnE hither: сюда; cf. OHG hirti, OSax hirde, OIcel hirðir, Gth hairdeis

hīē, hī, hū, hēō pr. pers. 3rd p. pl.; EME hi, heo, he: они; MnE (Obj) ‘em(<OE hem); ∞ hē

hýran, hīran v.w.1; ME heren; MnE hear: слышать; cf. G hören, ON heyra, Gth hausjan, Gk akouō, akouōsō (whence Ru акустика)

hit pr. pers. 3rd p. sg. n.; ME hit, it; MnE it: оно; ∞ hē

hlystan, hlysnan v.w. 1 (+ Gen); ME listen; MnE list (poet.), listen: слушать; cf. ON hlusta, Sw lyssna; hlūd

hlūd adj.; ME loud; MnE loud: громкий; cf. G laut (OHG hlūt), OSax hlūd, Du luid; Lat inclutus, Gk klytos, Skt srūtas: знаменитый (Every one of the adj-s was orig. the pt p. of a v. “to hear” – e.g. Lat -clutus answers to “cluēre”: называться, слыть), Ru слыть, слово, слава, слух

holt a-n.: дерево, лес, роща; ME holt: роща; MnE holt: лесистый холм; роща (poet.); cf. G Holz: дерево, ON holt, Ru колода

hors a-n.; ME hors; MnE horse: лошадь; cf. G Ross (OHG hros), OFr hors, ON hross

hrāþe adv. (comp. hraðor); быстро, поспешно, немедленно, скоро; ME, EMnE rathe: скоро, рано rather (comp.): скорее, лучше; MnE rather: скорее, лучше, охотнее, довольно; -hraed

hræd adj.: быстрый, поспешный; ME rath: быстрый, поспешный, ранний; MnE rathe (arch.): утренний, ранний, рано цветущий; cf. OHG hrad, ON hraðr

hræzl a-n.; ME reyel, reil: одежда, платье, военное снаряжение, кольчуга; MnE (night) rail: (arch.): халат, пеньюар; cf. OHG hregil, OFr hreil, reil

hrōf a-m.; ME roof, MnE roof: крыша; cf. OFr hrōf, ON hrof, Du roef, Ru кров
hund a-n.; ME hund: сто; cf. OHG hunt, Gth hund, Lat centum, Gk (he)–katón, Skt çatá, Lith šimtas, Ru сто (<сьто)

huniȝ a-n.; ME hony; MnE honey: мед; cf. G Honig, OFr hunig, ON hunang

hūs a-n.; ME hous; MnE house: дом; cf. G Haus, ON hus, Gth (gud)hus

hwæȝa, hwiȝu, hwuȝu (< *hwō-wego sf with pronominal meaning “some”

hwænne adv.; ME whanne; MnE when: когда; cf. G wann, Gth hwan

hwæt pr. inter.; ME what; MnE what: что; cf. G was, ON hvat, Gth hva, Lat quod, Ru что (что < чь-то); ∞ hwā

hwæt- hwiʒu pr. & adv.: что-нибудь, немного

hwæþer pr., adv., conj.: ME whether: который из двух; ли; MnE whether: ли; cf. G weder, Gth hwaþar, Gk róteros: который (из двух); Ru который
hwæþre adv. (< Instr of hwæþer): однако, все же, тем не менее

hwelc, hwilc pr. inter. & rel.: который, какой; какой-то, любой; ME which: который, какой; ME which: который, что; cf. G welcher (<OHG hwelīh), ON hwilic, Gth h ileiks, h e; <*hwi-lik: подобный чему-то; ∞ hwā, hwæt
hwil ō-f.: время, промежуток времени; ME while; MnE while: промежуток времени; cf. G Weile (OHG hwīla), ON hvīla, Gth h eila, L quiēs: покой, отдых (whence MnE quiet), tranquillus (whence MnE tranquil), Skt čirás: ддящийся

hwylc *see* hwelc

hwīlum adv.: иногда, времена; однажды, прежде; ME whilom: MnE whilom (arch.): прежде, когда-то; –hwīl

hwyrfan v.w.: поворачивать, изменять, возвращаться; cf. OHG hwarbian, OSax hwerbian

hwonnan adv.; ME whannes, whennes (The sf -es was orig. a Gen case ending; in “whannes” it imitates the adverbial -es; —whannes” was substituted for the OE hwonan): откуда; cf. G wannen

hwiʒu *see* hwæʒa

I, Y

ic pr. pers. 1st sg.; ME ich, i; MnE I: Я; cf. G ich, ON ek, Gth ik, Lat ego, Gk egō, Lith as, Ru я (< азъ)

ilca, ylca pr. dem. declined weak, used after demonstratives; ME ilche, ilke; MnE (of that), ilk, Sco ilk: тот же самый = ī+līc/ī (< IE demonstrative root ei/*i) only found in OE ilca; ī-daeȝes: в тот же день, ī-sīðe: в то же время/; cf. OHG ir, er; этот, Lat is, ea, id, OSl иже

yldre i-m.: “поколение”, люди; cf. ON aldir, Gth aldis; –eald
yldra *see eald*

ymb, ymbe, embe prep.(+Acc) & adv.: вокруг, около, о(в), относительно; cf. G um (<OHG umbi), ON umb, Gk amphí: вокруг (whence MnE amphithentre), Skt abhi, ∞ bi

in prep.(+Acc/Dat) & adv.; ME in; MnE in: в, внутрь, внутри; cf. G in, ON í, Gth in, L in, en, Gk en, Lith i, ? Ru в (<вь<вън<*ън)

inne, innen adv. & prep. ME in, i; MnE in: внутри, изнутри, в; cf. OHG in–nan(a), OSax innan, Gth innana; - in

intinȝa n-m.: дело; причина, повод; ∞ ȝetinȝan v.str.3

is, ys *see bēōn*

ytt, itt *see etan*

K

ky ninȝ *see cy ninȝ*

L

læsan v.w.1: двигаться быстро, прыгать; cf. Gth laiks: танец

lædan v.w.1; ME leden: вести, везти, нести; MnE lead: вести, руководить; cf.

G leiten, OSax lēdain, ON leiða; - līðan

lāf ð-f: наследие, остаток; вдова; MnE love; MnE lave (arch.), Sco lave: остаток; cf. OHG leiba, ON leif, Gth laiba; ∞ læfan

læfan v.w. 1; ME leven: покидать, оставлять; оставаться; MnE leave: оставлять, покидать; cf. Gth bi-laibjan

land a-n.; ME land; MnE land: земля, страна; cf. G Land, ON land, Gth land,
OSl ледина, ледо: целина

lanƷ adj.; ME long; MnE long: длинный; cf. G lang, ON langr, Gth laggrs, L
longus

lār ō-f.; ME lore: учение, вера; MnE lore: учение; cf. G Lehre, OSax lēna, OFr
lāre

læran v.w.I: обучать, советовать; ME leren: обучать, изучать; cf. G lehren
(<OHG lehren), ON læra, Gth laisjan; –lār

læst *see* litel

lætan v.str.7 (let-lēton-læten); ME lesten: оставлять; позволять; заставлять;
MnE let: оставлять, позволять, пускать; cf. G lassen, ON lata, Gth lētan,
Lith leisti (leidžiu prs.t.; léidau pt.t.)

lecƷan v.w.1; ME legen; MnE lay: класть; cf. G legen, ON leggja, Gth lagjan; –
licƷan

leƷer a-n.; ME leire: лежание, ложе; MnE lair: логово; cf. G Lager, OSax legar,
Gth ligrs; Ru лагерь, borг. from Gmc

lenƷ adv. comp. (=lenƷra) *see* lanƷ

leomu, limu *see* lim

leornere ja-m.: ученик, последователь, ученый, ME lernere; MnE learner:
ученик; –leornian

leornian v.w. 2: учить, изучать; ME lernen: учить, изучать; (x leren OE <
læran) обучать; MnE learn: учить(ся); cf. G lernen; ∞ læran

lēōð a-n.; ME leeth: песня, стихотворение; cf. G Lied, ON ljōð

lēōð-sonƷ a-m.: песня, стихотворение

līc a-n.; ME lich: тело, (in ME usu.) мертвое тело, труп; MnE lichgate (arch.):
покойницкая; cf. G Leiche: труп, ON lik, Gth leik

- līc adj sf; ME - lich; MnE -ly (as in “friendly”, adj.: дружеский); - lice adv. sf., ME liche, ly MnE ly (as in “lightly”, adv.: слегка); cf. G - lich, ON - ligr, Gth - leiks; –līc

-līc adj.; ME y-lich, lic; MnE like: похожий; cf. G gleich (<OHG galih), ON glikr, Gth galeiks: – līc, noun

liczan v. str.5 (laeʒ, læʒon, leʒen); ME lyen; MnE lie: лежать, находиться; cf. G leigen, ON liggja, Gth ligān, Lat lectus: кровать, Gk lechos: ложе, Ru лежать

lūcian see līcian

līcian v.w.1: нравиться, быть приятным; ME liken: нравиться, быть приятным, любить; EMnE like: нравиться, любить; cf. OHG līhhēn, ON lika, Gth leikan; –līc, noun

līf a-n.; ME lif; MnE life: жизнь; ccf. G Leib: тело (OHG līb: жизнь); ON līf; libban, v.w.3; ME lyven; MnE live: жить

lim a-n.; ME lim; MnE limb (x limb: край, граница; –Lat limbus): член, орган тела; cf. ON limr

lītel adj.: малый; ME litel; MnE little adj. & adv.: малый, мало; cf. OHG luzzil, OSax luttil, Du lutel

līð see liczan

līðan v. str. 1 (lāð, liðon, liðen); ME lithen: идти, ездить, путешествовать; cf. OHG līdan, ON līða, Gth (ga)-leiþan

losian v.w.1: быть потерянным, погибнуть, ускользнуть; ME losen (x loos, adj. & lesen, v. str.2: терять): ускользать, освободить; потерять; MnE lose: терять; cf. OSax losōn, ON losa, Lat luere, Gk lúō, Skt lū: резать

lust a-m.; ME lust: удовольствие, радость; желание, похоть; MnE lust: похоть; cf. G Lust, Gth lustus

lust-līce: adv.: охотно, радость

М

mā adv.comp. (to “mycel”) *see* māra

macian v.w.2; ME maken; MnE make: делать; cf. G machen, OSax makōn,
OFr makia, Gk magís: месиво, тесто, mássō; мешу

mæз a-m.: родственник, дичный; cf. OHG mag, ON magr, Gth mēgs

маза n-m.: родственник, сын, человек; ∞ mæз

мазан v.pret.–prs.; ME mowen: быть в состоянии, иметь разрешение/
полномочия; myght (pt. t.); MnE may (prs.t.): является возможным,
имеет разрешение; might (pt.t.); cf. G mögen, ON mega, Gth magan, Gk
mēchanē = mēchos: способ, Ru могу, мочь

mæзð ð-f.: племя, род; ME maup; cf. OHG (ge)māgeda, OIcel. mæзð ; - mæз

man, men, me pr.ind.–pers.; ME men, me; cf. G man; –man(n)

man(n) root-m.: человек, человеческое существо; cf. G Mann, OFr & OSax
man(n), Skt mánuṣ: личность, Ru муж

maniз adj.: многочисленный, много; многие; G manch, OSax monag, Gth
manags, Lith minià: толпа, Ru многих

māra *see* mycel

maðelian v.w.2: разглагольствовать, произносить речь, обращаться; ME
mathelen: говорить; cf. OHG mahalōn, Gth maþljan

mē pr. pers. 1st sg. Dat & Acc; ME me; MnE me Obj.: мне, меня; cf. G mich,
ON mek, Gth mik, Lat mē, Gk me (Acc), Skt mā (Dat)

meaht, miht i-f.; ME myght: мощь, сила, власть; MnE might: мощь, сила; cf.
G Macht, Du magt, Gth mahts, Ru мощь

meaht *see* мазан

medo n-m.; ME mede; MnE mead: мед (drink); cf. G Met, ON mjōðr, Skt
mádhu, Lith medùs, Ru мед

meolc root-f.; ME mylk; MnE milk: молоко; cf. G Milch, OFr melok, Gth miluks, Lat mulgēre: доить; Gk amélgō: дою

meotod a-m.: судьба (poet.): творец (poet.)

metan v. str. 5 (mæt, mæton, meten); ME meten; MnE mete: измерять; cf. G messen, ON meta, Gth mitan, Lat modus: мера, Lith matúoti

mete i-m.: пища; ME mete: пища, принятие пищи, еда; MnE meat: мясо, пища (arch.); cf. OHG maz, ON matr, Gth mats

mysel, micel adj.; ME michel, mochel: большой, великий; много, очень; MnE much: много, очень; cf. OHG mihhil, OSax mikil, L magnus, Gk mégas

mid prep. (+Dat/Instr/Acc); ME mid: с, со; cf. G mit, OSax middi, ON með, Gth midjis

middan-Ʒeard a-m.: мир, земля; cf. OHG mittin-gart, ON miðgarðr, Gth midjun-gards; middan – midde

midde n-f.; ME midde: середина, центр; cf. G Mitte, ON miðja

miht i-f.; ME myght: мощь, сила; власть; MnE might: мощь, сила; cf. G Macht, Gth mahts, Ru мощь

mihte see маҗан

mihtiƷ adv.; ME myghty; MnE mighty: могущественный, мощный; cf. G mächtig, ON mattugr, Gth mahteigs; –miht

mīl (Lat mīlle) ō-f.; ME mil; MnE mile: миля

mīn pr. pers. Gen (to 'ic); ME myn; MnE my, mine: мой; cf. G mein, OFr mīn, ON minn, Gth meins, Skt máma, me, Lith manės

myre n-f.; ME mere; MnE mare: кобыла; cf. G Mähre, ON marr

mōd a-n.; ME mood: радость, настроение; мужество, гордость; ME mood: настроение; cf. G Mut, ON moðr, Gth moþs: гнев, Gk manía: бешенство (whence Ru мания, маньяк)

mōd-зѣпанс а-м.: “мысль ума”, ум; зѣпанс: а-м.: мысль, разум; cf. G
Gedanke

mōdor r-f.; ME moder; MnE mother: мать; cf. G Mutter, ON moðir, L māter,
Gk mētēr, Skt mātā (mātār–), Lith méteris: женщина, mote: мать, Ru мать
(матери)

mōnað t-m.; ME monet; ME month: месяц; cf. G Monat, ON manaðr, Gth
mēnoþs, L mensis (o/s ment–), Gk mēn, Lith ménuo, menesio (Gen), Ru
месяц

monn-cynn ja-n.; ME mankyn: человечество, люди; (MnE mankind < ME
mankynde: человеческая натура (x mankyn)

morzen a-m.; ME morwen, morn; MnE morrow, morn (poet.): утро,
завтрашний день; cf. G Morgen, ON morginn, Gth maurgins

mōt prs. t. 1st/3rd sg. (to *motan v. pret.-prs.): может, имеет возможность,
должен (mōste prs. 2nd pers. sg.; mōton prs. t.pl.; mōste pt t.); ME moot:
может, должен; (most; moten; most, mote); MnE must: должен; cf. G
muss, Gth gamōt

mōte subj.sg. (to “*motan”), *see* mōt

munan pret.-prs.; ME munen: помнить, думать; cf. OSax & Gth munan; Icel.
muna, Ru мнить

murnan v.w.1; ME murnen; MnE mourn: оплакивать; cf. OHG mornēn, ON
morna, Gth maúrnan, Lat memog: помнящий, Gk mérimna: горе, Skt smar:
помнить, Ru (па)смурный

mūþ a-m.: рот; ME mouth; MnE mouth: рот, устье; cf. G Mund, ON munnr,
Gth munþs, Lat mentum: щека

mūþa n-m.: устье; - mūþ

N

nā, nō adv., part.: никогда, вовсе не, совсем не; ME ne, MnE no: нет, не; cf. G nie, ON nei, Gth ni aiw; = ne + ā (ā adv.; ME o: всегда, когда-нибудь; cf. OHG eo, io, ON ei, ey, Gth aiw)

næfre adv.; ME nevre; MnE: never: никогда; = ne + æfre

nāht *see* nā-wiht

nama, noma n-m.; ME name; MnE name: имя, название; cf. G Name, Gth namō, L nomen, Gth ónoma (whence Ru ономастика), Skt nāman, Ru имя
nān pr.: ни один, никакой; ME noon, no; MnE no (none); = ne + ān

næniʒ pr.indef.: никакой, никто, ничто; = ne + æniʒ

næs adv.: вовсе не; cf. OFr nas; = ne + ealles

nāt = ne+wāt; *see* ne & witan

nā-wiht *see* nōht

nē part.conj.; ME ne: не, и не; EMnE ne: и не; cf. OHG ni, ne, ON ne, Gth ni, Ru не

nēāh adj., adv., prep. (+Dat); ME neigh, nygh; neer usu.adv.: близкий, близко; почти; недавно; (superl.) ближайший, следующий, последующий; MnE nigh (arch. & dial.): близко, близкий; near: близко, близкий; (superl.) next: следующий; cf. G nahe adv., nach prep., ON na-, Gth nēh

neaht *see* niht

nēālæcan v.w.1; ME nehlechen: приближаться, быть близко; cf. Sw nalka(s); = nēāh + læcan

nēāt *see* nýt

nemnan v.w.1: звать, называть; cf. G nennen, OSax nemnian, ON nefna, Gth namnjan; –nama

niht, neaht root-f.; ME nyght; MnE night: ночь; cf. G Nacht, ON natt, Gth nahts, L nox, noctis (Gen), Gk nux, Skt nakta, Ru ночь

nyhst *see* nēāh

niman v.str.4 (nom, nōmon, numen); ME numen: брать, хватать; cf. G nehmen,
ON nama, Gth niman

nyt, nēāt a-n.; ME neet; MnE neat (arch.): вол, корова; скот; cf. G geniessen:
вкушать, пользоваться, OHG nōz, OFr nāt, ON naut, Lith naudà: польза
nō see nā

nōht = nō(wi)ht, nā(wi)ht s. & pr.: “никакая вещь”, “ничуть”, ничто, ничего;
(adv.) вовсе не, совсем не; ME naught, nought, not: ничего, ничто; вовсе
не, совсем не; не; MnE naught (arch.), nought: ничто, ноль (math.), not:
не; cf. OHG & OSax neowiht, ni(o)wiht, Gth niwaihts: ничего; –no (= nān)
+ wiht (= wuht)

noма see nama

nū adv.; ME nou, now; MnE now: теперь, сейчас; cf. OHG nū, ON nú, Lat
nu(nc), Lith nū, Ru ны(не)

numen see niman

O

of adv., prep. (+Dat): далеко, прочь; от; из; относительно, о(б); ME of:
прочь; от, из; о(б); MnE off: прочь; of: от, из, о(б); cf. G ab, ON af, Gth
af, L ab, Gk apó

ofer adv., prep. (+Acc/Dat): высоко, на другой стороне; над, на; мимо, через,
вопреки; ME over: над, по; через, по ту сторону, свыше, сверх-, над-
(pref.); MnE over: над, по; через, по ту сторону, свыше; сверх-, над-
(pref.); cf. G ober-, ober(er), ON ofr, Gth ufar, L super, Gk huper (<*uper),
Skt upari

ofer-froren adj.: замороженный; - freosan

oft adv.; ME oft, (x -e, adv.) ofte, (before vowels) often; MnE oft (arch., except +
p.I/p.II, e.g. oft-recurring), often: часто; cf. G oft, OSax, ofto, OFr ofta, Gth
ufta

on prep. (+Acc/Dat/Instr), adv.: на, у, при, в (place); в течение, в (time);
 далее, вперед; ME on; MnE on: на, при (place); в (time); далее, вперед;
 cf. G an, ON á, Gth ana, L an–, Gk aná, Lith nuõ: от, Ru на

ond *see* and

ond- *see* and-

on-fenƷ *see* onfōn

on-fōn v.str.7; ME onfoon, onfongen: предпринимать, начинать; постигать;
 получать, брать (OE *Ʒice onfōn* = *fōn to Ʒice*: взойти на трон); cf. G
 anfangen, empfangen (<OHG *antfahan*)

on-drædan, a-drædan v. str. 7/w.1; ME adreden w.; MnE dread: страшиться,
 бояться; cf. OHG *intrātan*, OSax *andrādan*

ond-swarian, and-swarian v.w.2; ME answeren; MnE answer: отвечать; –
 andswaru, ∞ swerian

ond-weard adj.: настоящий, действительный; cf. Gth *andwairƷs*

on-Ʒinnan v.str.3 (*onƷōn*, *onƷunon*, *onƷunen*); ME *gynnen*: начинать; cf.
beƷinnan; ME *bigynnen*; MnE *begin*: начинать

on-Ʒon *see* onƷinnan

on-innan adv.: внутри

on-slæpan v. str. 7/w.1: засыпать, спать

on-stealan v.w.1 irr.: устанавливать, начинать; –*stellan*

on-stal, onsteal ja-m.: запас, количество; –*steal* > ME *stal* > MnE *stall*; cf. G
Stall, ON *stalr*, Gk *stella*, Skt *sthalati*

ōr a-n.: начало

oð prep. + (Acc.), conj.; EME oð: до, поскольку, пока не; cf. OHG & ON *unz*,
 OSax *und*, Gth *und*; ∞ *and-*

oð- pref.: прочь; cf. Gth *unƷa–*; ∞ *and–*

ōðer adj.: другой, второй; ME other; MnE other: другой; cf. G ander, ON annarr, Gth anþar, Skt ántra, Lith aňtras, Ru второй
 oððe conj.: или; cf. G ode(r) (OHG odo, oddo), ON eða, Gth aiþra

Р

плеза n-m.; ME pley: игра, состязание; MnE play: игра, пьеса

Р

rædan v.str.7 (reord / rēd, reordon / rēden, ræden) & w.1 (pt.t. rædde):
 советовать, решать, объяснять, угадывать, читать; ME reden:
 советовать, угадывать, читать; MnE rede (arch.), read: советовать,
 объяснять, читать; cf. G raten: советовать (∞ Rat s.), ON rāða, Gth
 (ga-)rēdan; ∞ ræds

reccan v.w. 1 irr (reahte, reahht); ME recchen: рассказывать; cf. OSax rekkian; -
 расу ð-f.: рассказ

rehton *see* reccan

rest jð-f.: отдых, место отдыха; ME rest; MnE rest: отдых; cf. G. Rest, ON
 rost, Gth rasta

rīce ja-n.; ME rich: власть, королевство; MnE -ric (bishopric); cf. G Reich, ON
 rīki, Gth reiki; ∞ rīce adj.

rīce adj.: могущественный, высокого звания, богатый; ME rīche (x OF);
 MnE rich: богатый; cf. G reich, ON rikr, Gth reikeis; -rik – from Clt rig-
 (Ga rīx: король; OIr rī); cf. L rex (= regs, Gen regis)

rīdan v.str.1; ME riden: ехать верхом; MnE ride: ехать верхом, ехать; cf. G
 reiten (< OHG rītan), ON rīða; ∞ rād: езда (whence MnE road)

rinnan v. str.3, (usu) yrnan (arn/earn, urnon, urnen); ME rynnenn, ernenn; (x Sc)
 rennen (ran, ronnen); MnE run (the root vowel is due to levelling from pt p):
 бежать; cf. G rinnen: течь, ON rinna, Gth rinnan, Skt arna: волна, Ru
 ронять

rīsan v. str. 1 (rās, rison, risen); ME risen; MnE rise: подниматься; cf. OHG rīsan, ON risa, Gth reisan

ruh adj.; ME rough, row; MnE rough: грубый, шероховатый; cf. G raugh, Lat rūga: морщина, складка, Lith raukas: морщина, складка, Skt rūksá: шершавый, неровный

S

sæʒde *see* secʒan

sæm- *see* sām-

sām- pref.: полу- (The pref. denotes imperfection); cf. OHG sāmi-, OSax sam-, L sēmi- (whence MnE semi-), Gk hēmi-, Skt sāmi-

sæmworht adj.: недостроенный

sæton *see* sittan

scaeft i-f.: творение, происхождение; cf. OHG -scaft, OSax -skaft; -scyrpan

sceal *see* sculan

scēawīʒan v.w.2: смотреть, видеть, рассматривать; ME shewen: заставлять смотреть, указывать, показывать; MnE show, shew (arch.): показывать; cf. G schauen, OSax skauwōn, Lat cavēre: остерегаться; Gk thuskuoós: предсказывающий по фимиаму (lit. замечающий жертвы), Skt kaví: умный, мудрый

seolden *see* sculan

scēōp *see* scyrpan

scēōtan v. str.2 (scēāt, scuton, scoten); ME sheten; MnE shoot: стрелять; cf. G schiessen, ON skjota, Lith saudyti

scip a-n.; ME ship; MnE ship: корабль; cf. G Schiff, ON skip, Gth skip

-scipe suf.; ME shipe; MnE ship; cf. G -schaft, ON -skapr; ON = scipe i-m.: положение, звание; ? плата; ∞ scyrpan

scipen ō-f.; ME shipen; Sco shippen, MnE shippen (dial.): конюшня, сарай для скота; cf. G Schuppen

scīpian v. w. 2: снабжать кораблями

scyrpan v. str.6 (scōp, scōpon, sceapen): создавать, делать; ME (x pt p. &

Ʒesceap noun) shapen: образовывать, придавать форму; MnE shape:

придавать форму; cf. G schaffen, ON skerja, Gth (ga)-skarjan

scyrend nt-m,: создатель

scomu, scamu ō-f,; ME shame; MnE shame: стыд; cf. G Scham, ON skom, Sw skam

sculan v.pret.–prs.: быть вынужденным, должен; ME shel: должен, also used as auxiliary; ME shall: должен, следует, also used as auxiliary; cf. G sollen, ON sculu, Gth skulan

sculon *see* sculan

sē pr.dem.m.: тот; ME pe, the; MnE the (art.); cf. G der, ON the, L iste

secƷan v.w.3: сказать, говорить, рассказывать; ME seggen, seyen, seyn; MnE say: сказать, говорить; cf. G sagen, ON segja, OL īnseco (in sequo): извещаю, Gk ēnnerō (<*ensepō), Lith sakýty

sēl adj.: хороший, почтенный, счастливый; ME sel, sele: хороший, счастливый; cf. ON sæl, Gth sēls

sellan v.w.1 irr (pt.t. sealde): вручать, давать; оставлять, бросать; продавать; ME sellen; MnE sell: продавать; cf. OHG sellen, OSax sellian, ON selja, Gth saljan: приносить жертву

sēō pr. dem.f.: та; ME þeo, þo, þa; MnE the (art.); cf. G die, ON su, Gth so, Lat ista, Ru сия

sēōn (<*sehwan) v.str.5 (seah, sāwon/sæƷon, sewen/sawen/seƷen); ME seen; MnE see: видеть; cf. G sehen, ON sja, Gth saihan, L sequor: следить (глазами), Hit sakwa: глаза

settan v.w.1: помещать, назначать; сооружать; ME setten: помещать, назначать; MnE set: помещать; cf.G setzen, ON setja, Gth satjan; –sittan

siƷ = sÿ

sihst *see* sēōn

sylf, self, seolf pr.; ME self; MnE self: сам; cf. G selb(st), ON sjafr, Gth silba
symbol a-n.: пир, пирушка; cf. OSax sumbal, ON sumbl

sinʒan v. str. ʒ(sanʒ, sunʒon, sunʒen); ME syngen, MnE sing: петь; cf. G
singen, ON syngva, Gth sigwan; ∞ sonʒ

sittan v.str.5 (sæt, sæton, seten); ME sitten; MnE sit: сидеть; cf. G sitzen, ON
sitja, Gth sitan, L sede-re, Gk hezomai (root “hed”), Skt si-dati; Lith sedėti,
Ru сидеть

sīð a-m.; ME sith: путь, время; cf. OHG sind, ON sinn, Gth sinþ

syx num.; ME six; MnE six: шесть; cf. G sechs, ON sex, Gth saihs, Lat sex, Gk
hex, Skt sas, Lith šeši, Ru шесть

slæp a-m.; ME sleep; Mne sleep: сон; cf. G Schlaf, (OHG slāf), Gth slēps, Lat
labāre, слабеть, Lith slabnas (dial.), Ru слабый

slæpan v. str. 7 (slēp, slēpon, slæpen) / w.1; ME slepen; MnE sleep: спать; cf. G
schlafen, Gth slæpan; ∞ slæp

smeðe; ME smethe: гладкий; MnE smeeth (dial.): туман, мгла

smōð adj.; ME smothe; MnE smooth: гладкий; cf. OSax smōði

snotor adj.; ME snother: умный, мудрый; cf. OHG snottar, ON snott, Gth
snutra

somnian v.w.2; ME samnen: собираться; cf. G sammeln, ON saman, Gth
samana (adv.): вместе

sōna adv.: скоро, немедленно; ME sone; MnE soon: скоро; cf. OHG sān,
OSax sano, Gth suns

sonʒ a-m.: песня, стихотворение; пение; ME song; MnE song: cf. G Sang, ON
songr, Gth saggws, Gk omphē: голос

sonʒ, sanʒ *see* sinʒan

sorʒa imp. sg. of sorʒian

sor³ian v.w.2; ME sorwen; MnE sorrow: печалиться; cf. OHG sorgēn, OSax sorgōn, Gth saurgan, ? Lith sirgti: болеть

spēd i-f.: успех, богатство, власть; скорость; ME speed; EMnE speed: успех, скорость; MnE speed: скорость, быстрота; cf. OHG spuot, OSax spod, L spēs: надежда (whence MnE prosper), Skt sphāy: увеличиваться, Lith spėti: успевать, Ru спеть, успех

spēdi³ adj.: удачный, богатый; ME spedy; EMnE speedy: успешный, быстрый; MnE speedy: быстрый; –spēd

spell a-n.: рассказ, рассуждение, сообщение, ME spell: рассказ, повествование; MnE spell: заклинание, чары; cf. OHG spel, ON spjall, Gth spill

spendan v.w.1 (used only with pref-s); ME spenden; MnE spend: тратить; –Lat expendere

spræcon see sprecan

sprecan, specan v. str. 5 (spræc, spræcon, sprecen); ME speken; MnE speak: говорить; cf. OFr spreca, ON crackle, G sprechen, Skt spúrjati: трещит, рычит

standan v.str.6 (stōd, stōdon, staden): стоять, вставать; ME stonden; MnE stand: стоять; cf. G stehen, Sw stā, L stāre, Skt sthā, Lith stóti, Ru стоять

stellan v.w.1 irr.: помещать, занимать место, стоять; ME stellen: помещать, устанавливать; cf. G stellen; –steal a-m./n. (>MnE stall, stalls); cf. G Stall, Gk stello-: кладу, Skt stahala: сухое, возвышенное место

stōd see standan

sum pr.: некоторый, определенный; ME som; MnE some: некоторый, несколько; cf. OHG sum, ON sumr, Gth sums, L similis < *semilis: похожий (whence MnE similiar), Gk homós < *somos: такой же самый (whence through LL & F & MnE homonym, Ru омоним), Skt samá, Ru сам, самый

sumor, sumer u-m.; ME somar; MnE summer: лето; cf. G Sommer, OSax sum,
OT sumar

sunu u-m.; ME sone; MnE son: сын; cf. G Sohn, ON sunr, Gth sunus, Skt sūnu,
Lith sūnus, Ru сын

swā, swæ adv., conj., part.: так как, так что; swā ... swā: тем ... чем; ME soo,
so: так, как; MnE so: так, итак, поэтому; cf. G so, ON sva, Gth swā

swefn a-n.; ME sweven: сон; cf. OSax sweban, ON svefn, Gk hupnos (<
*supnos), Skt svāpa, Lith sãpnas, Ru сон (<снь)

sweltan v. str. 3 (swealt, swulton, swolten); ME swelten: умирать, погибать; cf.
OHG swelzan, ON svelta, Gth swiltan

swerian v. str.6 (swōr, swōron, sworn); ME sweren; MnE swear: клясться,
ругаться; cf. G schwören, ON sverja, Gth swaran, Skt svara: звук, голос,
Ru свара, сварливый

swīcan v. str. 1 (swāc, swicon, swicen); ME swyken: прекращать: обманывать;
cf. OHG swihhan, ON svikja

swinsunꝛ ḡ-f.: мелодия, гармония

swīðe adv.: сильно; очень (super. swīðost: особенно, главным образом); ME
swythe: быстро, очень

swīðost super. of “swīðe”: особенно, главным образом

swýft adj.; ME swift; MnE swift: скорый, быстрый; cf. ON svifa; -swīfan v.
str. 1: быстро двигаться; cf. swāpan (< MnE sweep)

Т

tēōn v. str.2 (tēāh, tuꝛon, toꝛen); ME teen: тащить, вести; тащиться, идти; cf.

G ziehen, Gth tiuham, Lat dūcere; ∞ toꝛian

tēōn v.w.2: устраивать, готовить, создавать; cf. OHG zehōn, ON tja, tjoa
tyscen a-n.; ME ticchen: козленок; cf. G Zicke: козленок, Ziege: коза (<OHG
zikkīn)

tīd i-f.: время; время года; час ME *tid*: время; время года; час; морской прилив и отлив; MnE *tide*: время года (arch.); морской прилив и отлив; cf. G *Zeit*, OSax *tīd*, ON *tīð*; ∞ *tīma*

tīma n-m.; ME *tyme*; MnE *time*: время; раз; cf. ON *timi*, Sw *timme*: час; Arm *ti*: время, Skt *Aditiś* (a- neg.pref.): Вечная (=вневременная), а Skt goddess *tō* adv., prep. (+ Dat/Instr/Gen): в дополнение, помимо, также; слишком, туда; к, в, для; ME *to*: кроме, также, слишком; к, в, для, до; MnE *too*: также, слишком, очень; *to*: к, в; cf. G *zu* (< OHG *zuo*), ON *tō*, *te*, Gth *du*, Lat *-do* (*quando*: when) Gk *-de* (enclitic), Lith *da*, Ru *до*

tō-dælan v.w. 1; ME *todelen*: делить на части, разделять(ся); cf. G *zerteilen*; ∞ *dæl*

toZian v.w. 2; ME *towen*: тащить; MnE *tow*: буксировать; -tēōn (v. str.)

tō-weard adv., prep. (+Dat/Gen); ME *toward*, *towardess*: вперед; MnE *toward*, (usu.) *towards*: к, по направлению к

tuZon *see* tēōn v. str.

tūn a-m; ME *toun*: огороженное место; усадьба; деревня, город; MnE *town*: город; cf. G *Zaun*, ON *tun*, OIr *dūn*: крепость (whence MnE *dun*, *doon*), Ga *dūn*; Ru *тын*, *borr.* from Gmc

tūn-Zerēfa n-m.: королевский правитель города; ME *toun-reve*, MnE *town-reeve* (hist.): управляющий имением

twā *see* twēZen

twēZen num.m., twā f., tū n.: два, две; ME *tweyen*, *two*; MnE *twain* (arch.), *two*: два; cf. G *zwei*, ON *tveir*, Gth *twai*, Lat *duo*, Gk *dúo*, Skt *dva*, Lith *dù*, *dwi*, Ru *два*

Ð þ

þā pr.dem. Acc of “sēō”

þā pr.dem.pl. Nom, Acc, (rarely) Gen of “sē, sēō, þæt”, ME *tho*; MnE *those*

(? tho + s): те

þā adv., conj.: ME tho: тогда, когда, так как; þā ... þā correlative conj.: когда ... тогда; cf. OHG dō, ON þá, OSax þā; – þæ– of dem. nature (*see* sē)

þan Instr of “sē, þæt”

þanc *see* ðonc

þāra Gen of “þā” (pr. dem. pl.)

þās Acc of “þēōs”

þæm Dat of “sē, þæt”

þæm Dat of “þā” (pr. dem. pl.)

þæne Acc of “sē”

þæs Gen of “sēō, þæt”

þæt pr.dem.n.; ME that; MnE that: тот; cf. G das, Dan det, Gth þata, Gk to, Skt ta, Lith tui, Ru тот

þæt conj.: который, что, так что, чтобы; ME that: который, что, так что, чтобы (often added to other conj-s without affecting their meaning: when that = when, if that = if); MnE that: который, что

þe part.rel.: кто, что, который

þē Dat, Acc of “þū”

þēāh adv.; (x Sco) ME þauh, though, thow; MnE though: хотя, несмотря на; тем не менее, однако же; все-таки, но; cf. G doch, OSax þōh, Gth þauh, Sk tu: но

ðēāw a-m.: обычай, привычка; хорошие качества; ME þeau, thewe: образ действий, обычай, сила; MnE thew (arch.): черта, качество; thews: мускулы, физическая сила; cf. OHG dau, OSax þau, OFr þāw, Skt tavás: сильный

þencan *see* þyncan

þēōd ō-f.: племя, народ; cf. OHG diota, ON þjóð, Gth þiuda, Lith tautà

þēōdan v.w.I: соединять; cf. ON þyða, Gth þiupjan

- ðyncan v.w.I irr.; ME thenchen, thenken: думать, намереваться; MnE think:
 думать; cf. G denken, ON þekkja, Gth þagkjan; –þonc
- þēōs pr. dem. f.: эта
- þēōssum Dat sg. of “þes”
- þēōwa n-m.; ME þewe; MnE theow, thew (hist.): раб, слуга; cf. OHG deo, Gth
 þius
- ðīowotdōm a-m.: служение
- þēs pr. dem.m.; ME þes: этот; MnE these: эти; cf. G diese(er), ON þessi
- þÿ Instr of “sē, þæt”
- þÿ (< Instr of “þæt”) conj.: потому, потому что, поэтому
- þīn Gen of “þū”; ME thyn; MnE thine (arch.): твой; cf. G dein, (OHG dīn), ON
 þīnn, Gth þeins
- þinZ a-n.: вещь, причина, дело; совет; ME thyng: вещь, факт, дело; MnE
 thing: вещь; cf. G Ding, ON þinZ
- þis, þys pr. dem. n.; ME þis, this; MnE this: это
- þisum Dat sg. of “þis”
- þystrian v. w. 2; MN thestren: темнеть; - þÿstre adj.: темный; cf. G dūster,
 OSax thiustri
- ðonc a-m.: мысль, разум; благосклонность; благодарность; ME thank:
 мысль; благодарность; MnE thanks: благодарность; cf. G Dank, ON
 þokk, Gth þagk; ∞ þyncan
- þone Acc of “sē”
- þonne adv., conj.; ME thanne, thenne: тогда, где, чем; MnE than: чем; then:
 тогда; cf. G dann, denn, ON þa, Gth þan
- þridda num.; ME thridde, MnE third: третий; cf. G dritte, ON þriði, Gth þridja,
 Lat tertius, Gk τρίτος, Lith trẽčias, Ru третий; - þrē
- þrēō, þrī num.; ME thre; MnE three: три; cf. G drei (< OHG drī), ON þrir, Gth
 þrijà, Lat trēs, Gk treies, Ru три

þrītiZ num.; ME thritti; MnE thirty: тридцать; cf. G dreissig, OFr thritig, ON þrir tigr, Skt tridaça, Lith trīsdešimt, Ru тридцать; - þrēi
 þū pr.pers.2nd p.sg. Nom; ME thow; MnE thou (arch.): ты; cf. G du, ON þu, Gth þū, L tū, Skt tvá, Lith tù, Ru ты
 þunZen (ZepunZen) adj. (<pt p.): выросший, сведущий; - þēōn v. str. 1/3; ME theen: стать великим; процветать; cf. G gedeihen, OSax thīhan, Gth þeihan
 þurh, þuruh adv., prep. (+ Acc, Dat, Gen); ME thurgh: через, сквозь; посредством; насквозь; MnE through: через, сквозь, посредством, из-за; насквозь; от начала до конца; through (adj.): полный, совершенный; cf. G durch, Gth pairh, Lat trāns, Skt tirás

U

ūfan adv.: сверху, наверху, высоко; cf. G oben, ON ofan
 un- pref.; ME un-; MnE un-: negative or expressing “the reverse of”; cf. G un-, ON o-, u-, Gth un-, Lat in- (whence MnE indifferent), Gk a- (whence MnE asymmetric), an- (whence MnE anonymous), Skt a-, an-; ∞ ne
 un-forbærned adj.: несожженный
 under-standan v.str.6; ME understonden: получать, замечать, понимать; MnE understand: понимать; -standan
 un-ze-foZe adv.: чрезмерно; cf. OFr unefog
 un-spēdiZ adj.: бедный
 ūp(p) adv.; ME uppe, up; MnE up: вверх, наверху; cf. G auf, ON upp, Gth iup
 ūre Gen of “wē”
 ūt adv.: вон, извне, снаружи; ME out; MnE out: вне, снаружи; cf. G aus, ON ut, Gth ūt, Skt ud-: наружу, Ru вы- (Вымя)
 ūt-a-Zān v. anom.: выходить
 ūte-weard adj.; ME outward; MnE outward: наружный
 ūton *see* Explanatory Notes, p. 6

W

wærn a-n.; ME *wepen*; MnE *weapon*: оружие; cf. G *Waffe*, ON *varn*, Gth *wēpn*, ? Gk *hoplon* (< ? * *woplon*)

wære subj. pt sg. of “*wesan*”

wæs *see wesan*

wæter a-n.; ME *water*; MnE *water*: вода; cf. G *Wasser*, ON *vatn*, Gth *watō*, Lat *unda*, Gk *hýdōr* (whence MnE *hydro-*), Lith *vanduð*, Ru *вода*

wē pr.pers. 1st p.pl. Nom; ME *we*; MnE *we*: мы; cf. G *wir*, ON *vér*, Gth *weis*, Skt *vayám*

wēā, wāwa n-m. (itself from the OE intj. *wā*): несчастье, зло, горе, беда; cf. OHG *wēwo*, *wā* noun m. & intj.; ME *wo*; MnE *woe*; горе; горе! Cf. G *Weh*, noun, *weh* intj., ON *wvei* intj., Gth *wai* intj.

weald a-m.; ME *weald*: лес; MnE *-weald* (in geographical names); cf. G *Wald*, OFr *wald*, ON *wöllr*

weard a-m.; ME *ward*: сторож, хранитель; наблюдение, стража; MnE *ward*: опека, опекаемый, стража, заключение, камера, палата; cf. G *Wart*, ON *vorðr*, Gth (*daura*) – *wards*: привратник; Gk *ouros*, Skt *varutár*: защитник

-weard suf.; ME *-ward*; MnE *-ward*: повернутый к...; cf. G *-wärts*, Gth *-wairþs*, Lat *vert-* (whence Ru *интроверт*); ∞ *weorðan*

wēȝ a-m.: дорога, путь; ME *wey*, *way*; MnE *way*: путь; способ; cf. G *Weg*, ON *vegr*, Gth *wigs*, ? L *vid*, *vehare*, Skt *vah*: везти, Lith *veže*: комя, *vèsti*: везти, ~ Ru *везти*

wēnan v.w.I (+ Gen/Асс); ME *wenen*: ожидать; надеяться (и бояться), полагать, думать; MnE *ween* (arch.): думать, полагать; cf. G *wähnen*, ON *vána*, Gth *wenjan*, Lat *venerari*: чтить, Skt *vén*; жажда; – *wēn* i-f.: ожидание, надежда (cf. G *Wahn*, ON *van*, Gth *sēns*)

wendan v.w.I; ME wend: поворачивать; превращать; переводить; поворачиваться, идти; MnE wend (arch.), went; cf. OHG wentēn, OFr wenda, OSax wendian, Gth wandjan; ∞ windan (> MnE wind)

weorc a-n.; ME werk: работа, действие; MnE work: работа; cf. G Werk, ON verk, Gk ergon < *wergon (∞ energia: деятельность, whence MnE energy)

weorð adj.: ценный, почитаемый, достойный; ME worth: стоящий, достойный; MnE worth: стоящий; cf. G wert, ON verðr, Gth wairþs, Lith vertas, probably borr. from Gmc

weorðan v.str.2 (wearð, wurdon, worden); ME worthen: становиться, превращаться, случаться; ME worth subj.prs.: да будет! (Woe worth the day! Будь проклят день!); cf. G werden, ON verða, Gth wairþan, Lat vertere, Skt vrt, Lith vartýti, Ru вертеть

weoruld *see* worold

weoruld-hād a-m.: мирская жизнь

wesan v.str.5/suppl. (wæs, wæron): быть; ME was, weren; MnE was, were: был, были; cf. OHG wesan, G war, waren, Du wezen, ON vesa, vera, Gth wisan, Skt vás: жить

west adv. (? adj. & noun), ME west adv., adj., noun; MnE west: на запад; западный; запад; cf. G West, west, ON vestr, Lat vesper: вечерняя звезда, вечер; Gk hespera, Lith vākaras: вечер, Ru вечер

west-weard adv.: на запад

willan, wyllan v.anom.: желать, намереваться; smtms used to denote mere futurity; MnE will: temporal auxiliary: желаю; cf. G wollen, ON vilia, Gth wiljan, Lat velle, volo, Gk eldomai (<*wel-): желаю, Skt var: выбирать, Ru велеть, воля

winnan v.str.3 (wann, wunnon, wunnen): сражаться; ʒewinnan: завоевывать; ME wunnen; MnE win: выигрывать; cf. G gewinnen, ON vinna, Gth winnan

- winter u-m.; ME *wynter*, MnE *winter*: зима; cf. G *Winter*, Da *vinter*, ON *vert*: “дождливый, или мокрый сезон”; –wæter: вода + the IE –n– infix
- wyrcean v.w.1 irr. (*worhte*, *worht*); ME *wirchen*, *werken*: работать, совершать; делать; MnE *work*: работать; *wrought* p.II; (*wrought-iron*); cf. G *wirken*, ON *yrkja*, Gth *waurkjan* (*waurhta* p.t.); ∞ *weorc*
- wiriZan, wirZan v. w. 1; ME *werian*: объявлять вне закона; проклинать; cf. OHG (*fur*) – *wergen*, OSax – *wargjan*, Gth (*ga*) – *wargjan*; - *wearZ* a-m.: преступник; cf. ON *vargr*, Ru *вор*, *враг*
- wiriZ-nys jā-f.: проклятие
- wyrðe *see* *weorð*
- witan v.pret.–prs.; ME *witen*; MnE *wit* (poet.): наблюдать, знать, понимать; to *wit* (arch.): а именно; cf. G *wissen*, ON *vita*, Gth *witan*, Lat *videre*, Gk *oida*, Skt *vid*, Ru *ведать*, *видеть*
- wītan v.str.I: идти, двигаться, отправляться; (+ infinitive): начинать; cf. OSax *gi–witan*
- wið prep. (+ Acc, Dat, Gen): к, против, около, за, с; ME *with*: с, против; MnE *with*: с, (instrumental relations); cf. G *wider*, Sw *vid*, ON *viðr*, Gth *wiþra*
- word a-n.; ME *word*; MnE *word*: слово; cf. G *Wort*, ON *ort*, Gth *waurd*, Lat *verbum*, Gk *eirō*: говорить, Lith *vardas*: имя
- worold *see* *woruld*
- woruld i-f.: мир, век; ME *world*; MnE *world*: мир; cf. OHG *weralt*, G *Welt*, ON *verold*, Sw *verld*; < *wer* + **ealdi* i-f.: век, поколение
- wræcan. v. str 5 (*wræc*; *wræcon*; *wrecen*): гнать; мстить; давать волю чувству; ME *wreken*: мстить; давать волю чувству; MnE *wreak*: давать волю чувству; cf. G *rächen*, OSax *wrecan*, Gth *wrikan*, Lat *urgere*: давить, Skt *vraj*: проходить, Lith *vargti*: мучиться
- wudu u-m.; ME *wode*; MnE *wood*: лес; дрова; дерево (material); cf. OHG *witu*, ON *viðr*, OSax *widu*
- wuldor a-n.: слава, великолепие; cf. Gth *wulþus*, *wulþrs*

wuldor-fæder r-m.: (poet.) отец слав, славный отец

wundor a-n.; ME wonder: удивление, чудо; ужас, чудовище; MnE wonder:

удивление, чудо; cf. G Wunder, Osax wundar, ON undr

wurdon *see* weorðan

BIBLIOGRAPHICAL NOTE ON SOME WORKS
ON THE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

- Алексеева Л.С. Древнеанглийский язык. М., 1971.
- Аракин В.В. История английского языка. М., 1985.
- Аракин В.В. Очерки по истории английского языка. М., 1955.
- Бруннер К. История английского языка: В 2 т. М., 1955-1956.
- Иванова И.П., Беляева Т.М., Чахоян Л.П. Практикум по истории английского языка. М., 1985.
- Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. М., 1976.
- Ильиш Б.А. История английского языка. М., 1968.
- Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М., 1955.
- Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка. М.
- Ярцева В.Н. Историческая морфология английского языка. М.- Л., 1960.
- Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка. М.- Л., 1961.
- Bothworth J. An Anglo-Saxon Dictionary. Lnd., 1973.
- Ilyish B.A. History of the English Language. L., 1973.
- Onions C.T. The Oxford Dictionary of English Etymology. Lnd., 1969.
- Partridge E. Origins /A short etymological dictionary of Modern English/. Norfolk, 1977.
- Rastorgueva T.A. A History of the English Language. М., 1983.
- Sizov K.V., Fridman H.H. A Concise History of the English Language. Gorky, 1968.
- Skeat W. An Etymological Dictionary of the English Language. Lnd., 1956.

Учебные материалы по древнеанглийскому языку

Составители: ФЕЛИКС СЕРГЕЕВИЧ ГРИШКУН

ЛАРИСА МИХАЙЛОВНА ОТРОШКО

ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА СНЕГИРЕВА

Редакторы: Шахрова Л.П.
Морозова Н.И.

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано в печать

Формат 60x90 1/16.

Печ.л.

Тираж 150 экз.

Заказ

Цена договорная

Типография НГЛУ им. Н.А. Добролюбова
603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31-а